

CANADA HONG KONG LIBRARY



3 1761 08873077 5



多倫多文藝季

TORONTO • SEASON

Not For Sale

加 港 版 Issue

58

二一二年四月 第五十八期 April 2012

黎炳昭藝術中心

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. (Canada)

聯合出版

黎炳昭藝術發展基金

Lai Bing Chiu Art Foundation Ltd. (Hong Kong)

- ◆ 讓世界更美麗
- ◆ 長溝流月去無聲
- ◆ 龍年的祝願和關注
- ◆ 書法書道精要的《前言》
- ◆ 再談華文之妙處
- ◆ 為人為己



ber
PL3172
T67
no.58(2012:
Apr.)
CANADA_HK

藝術生活化 • 生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

laibingchiuartscentre.com
toronto.season@gmail.com

www.lbcaf.com
Email: bclai@lbcaf.com

封面作品

水天一色

黎炳昭

卷首語	黎炳昭	1
書法書道精要的《前言》	許之遠	2-3
再談華文之妙處	黎全恩	4-5
龍年的祝願和關注	何睦	6
病榻瑣記藝文	城南舊侶	7-8
讓世界更美麗	思華	9
為善最樂、長者十得	容易	11
長溝流月去無聲	繼光	12-13
莉莉瑪蓮	池元泰	14-15
住院知趣	羔羊	16-17
頭頭是道	陳孟玲	18
粵曲的「變文」	亮采	19
滇貴川——民族生態之旅（完結篇）	吳力昉	20
妙論連篇的羔羊	黃啟樟	21
口才	楊沛欣	23
為人為己	黃瑾	24
安步當車	楊子潔	25
一個繁忙的旅程	陸沛如	27
何以………？	黃基全	29
到華盛頓及維珍利亞訪友	左永強	30-31
烈治文山耆英會訊	黃甘碧儀	35
編後話	黃紹明	36

卷首語

綜合學習坊

RICHARD CHARLES LEE
CANADA HONG KONG LIBRARY
University of Toronto Libraries
130 St. George Street
8th Floor
Toronto, Ontario Canada, M5S 1A5

◆ 黎炳昭



黎炳昭藝術發展基金有限公司，是一個非牟利的慈善機構組織，由黎炳昭及其子女，和一群為社會作出巨大貢獻的有識之士協辦，於二〇〇九年四月廿四日在香港成立。（為根據《稅務條例》第八十八條獲豁免繳稅的屬公共性質的慈善機構，編號91/10068）。

基金會獲得政府註冊成立後，組織了董事會：永遠名譽會長，黎炳昭(Honorable President)；名譽顧問 Honorable Advisers: (香港區)張錦華先生、張欽燦先生、周育賢醫生、胡懷中博士、胡鴻烈大律師、孔平孫老師、姜趙玉蓮女士、黎洗燕楣女士、邊陳之娟 BBS太平紳士、邊耀良醫生、黃志宏博士、吳壽南先生、Mr.Oka Hiroo(日本Aunda慈善基金主席)、吳舜堯先生。

國際名譽顧問 International Honorable Advisers: 陳寧 OAM 太平紳士(澳洲) 維省博市華人耆英會會長、許之遠博士(加拿大)、美國世界藝術文化學院名譽博士、蘇紹興博士(加拿大)，多倫多大學進修學院，語文顧問兼講師、張儀英碩士(法國)、沈銘賢教育博士(臺灣) 臺南市牧群教育機構董事長、名譽核數顧問Honorable Auditor 黃志文先生。

執行委員 Executive Committee 主席：黎爾詩，秘書：黎爾盈，司庫：黎爾書。執行委員：趙鈺銘、趙吳懷、黎爾禮、林潤森、李立中博士、潘麒智、黎爾樂。

就職典禮於二〇〇九年七月廿九日，假座沙田大會堂展覽廳舉行職員就職典禮，暨黎炳昭水彩作品展覽義賣，作為該基金會活動經費。

四川地震災區探訪是基金會成立以來，首次應邀香港基督教青年會(港青)與縱橫二千(G2000)，為其合辦的四川重建 T-shirt 社會企業項目提供協調。基金會三位代表：黎爾書、黎爾詩、黎爾盈於五月隨港青到四川災區、教導當地災民及兒童基礎繪畫技巧。鼓勵他們參與此項目，讓他們透過繪畫獲得主辦機構的生活資助，促進受災家庭改善生計，自力更生。

黎炳昭藝術發展基金，香港基督教青年會(YMCA of Hong Kong)聯合主辦「四川、香港兒童美好明天繪畫比賽交流展覽」，於二〇一〇年十二月五日至二〇一一年一月三日，於西九龍中心展出。

頒獎典禮於十二月五日舉行儀式，同時四川獲獎小朋友共十一位，連同監護人，獲招待免費到香港遊學，以及參與展出及頒獎典禮。此外，畫展作品包括來自澳洲、加拿大、法國、臺灣、深圳、香港、四川等兒童作品，到以上各地巡迴展出，促進世界兒童互相關懷的活動。

基金會除出資贊助本港社團各項藝術活動外，並開設兒童美術訓練班，歡迎各區社團聯合主辦，讓有興趣習畫兒童有正統機會學習。

展望黎炳昭藝術發展基金會之發展，透過各方面的支持合作，或會友的貢獻，期望在短期內物色會址，以利發展各項活動。計劃中，我希望除了增設美術班外，應發展成人合唱團、兒童合唱團、兒童舞蹈班、各科補習班、成人健康舞班。發展出版部，由會友編印兒童文藝書刊，以提高寫作興趣及閱讀習慣。話劇團，招收有興趣者參加。

當然發展以上活動，需要很多人材參與共同發展，才能收到預期效果。本人希望黎炳昭藝術發展基金會，能致力於各項有益身心活動。當然有賴各界人士共同參與，為美好人生貢獻個人力量。

黎炳昭藝術發展基金會，申請「伙伴倡自強」社區協作計劃，名稱為「綜合學習坊」"Multi-functional Educational Centre"(檔號 ESR 11/11 - 392)，獲得協助計劃諮詢委員會完成審議工作，並通過支持這項申請。因此希望各基金會顧問、委員等人士共同研究，發展基金會的未來活動。



黎爾書為黎炳昭藝術發展基金於深水埗街坊福利會小學教授免費繪畫班。

書法、書道精要的《前言》

◆許之遠



凡有文字的國族，一定有書法美觀的要求；愛美是人的本性；因此重視書法的美觀是有志一同了。文字的載體，無論個人或集體的社會、國族，都是構成歷史的部分，成了當時的文件、以後的文物，故美觀的要求，是文物精緻的原動力、文明的進步象徵。書法的美觀，也因此而產生的。在不斷追求美的過程中，就有各個領域在理論與實踐的感悟道理，這就是我們的書道與書法。研究與實踐感悟的領域不同，就有門派之別。但門派所追求的目的的美是一致的，繁富了書法這門學問，也賦予書法的藝術生命與價值。而中國對書道的發展，尤為世界書法界之冠，是不容置疑的。為免「書道」與「書法」的混淆；「書法」是書寫的法度、法門；「書道」還包括實踐以外的理論。

為什麼中國對書道的發展，比其他國族為優？是許多有利的因素組合而成的。中國文字每多以「象形」做基礎，本身就是圖畫的簡化，賦予書者許多美的想像空間。而書法就是求美的，中國文字在先天上就是圖畫美的化身；而且字形齊整，變化全在字構成的空間。所以既有規律美又有變化美，都非其他文字可及。漢字從象形發展而有「六書」，有一定的法則，離開了六書的法則，就破壞了中國文字之美和混淆其精神的意涵。日、韓的傳統文字本來是漢字，近世以民族的自尊，不惜破壞傳統「六書」的演變法則，以致其書法亦異變。我們看到日本書界近世脫離了傳統書道的法則，以各種偽證求變之名，創新為借口，產生了許多流派，已遠離書道求筆墨書寫之美；是對書道到了離經叛道的境地。韓國書家沒有日本的躁進，整體而言還是保留漢書漢法的規範，是亦發自漢字的優良基礎。大陸近年推行簡體字，許多字已面目全非，脫離了六書法則，當是漢字之厄。尚幸容許書家正(繁)、簡自定，讓書家能保留傳統漢字的合法選擇，解除書道之厄；對傳承傳統書道，算是網開一面。

倉頡創製「象形」文字，隨著時代的進步，思想日漸繁複，也衍生漢字的變與增。但其基礎仍出於「象形」與六書；後來有說：中國是「書畫同源」。不管創製文字時有沒有此一想，但確是書(文)畫同時發生的。此外，中國書畫發展到秦漢，其工具同是筆墨；而追求的美感，其始同是文人崇尚的「雅逸」境界。到書道、畫道分頭個別發展時，還是殊途同歸。「書道」名家王僧虔(六朝南齊人，善隸書)把書法達到美的境界的層次時說：「夫書道之妙，神彩為上，形質次之，兼之者方可紹於古人。」就是說：書道的神妙，能表達神彩為最重要，其次是結構(形)得美觀和運筆得法(質感)好才算；「形、質」同屬一個層次。這三者俱備(兼之者)便可直追(紹、或繼承)古人。王僧虔具體對書家的要求，也是他

對書法境界的要求；第一論神彩；第二論結字和運筆。南朝(齊)的謝赫論畫的「六法」，和王僧虔的「論書」「六法」第一是「氣韻生動」也是置第一)。二是「骨法用筆」，就是王僧虔「質」的運筆(次之)。謝赫其他的「應物象形」、「隨類賦彩」、「經營位置」、「傳移模寫」，全屬於美觀，也是「形」結構美觀着眼，和王僧虔無異。不過畫比較複雜去說明，不像書法的「結字」兩字全包，其中「經營位置」最直接與「結字」相似。這也是書畫同源的舉證。

書道除了個別書法家總結經驗的一些寶貴意見和認定，但沒有形成體系性的貫連。但這些吉光片羽，已彌足珍貴。這些不成系統的具體經驗，已為未來書道做了準備的工夫，能融匯貫通，就能形成「書道」的理論體系。如要成為大書家，怎能不知「書道」？個別的法度、法門，如不融匯貫通，只是書寫的零星末技。而我們都知道：不知「道」為本、「技」為末；不足以言「道」；「本立則道生。」不知「書道」，如何得窺書道的堂奧，只能成為門外漢而已！門外漢不可能成書家，更何論大書家。

有系統的「書道」；如孫過庭的《書譜》(本為六篇，今只餘下《書譜總序》，亦能自成系統)，他能對各體之優點，一語道破。如書者曾讀其《總序》，能悟他舉出的要旨，任何字體均可掌握，他的真知灼見實在太重要了。特別錄出為讀者告：「雖篆、隸、草、章，工用多變，濟成厥美，各有攸宜。篆尚婉而通。隸欲精而密。草貴流而暢。章務檢而便。然後凜之以風神；溫之以妍潤；鼓之以枯勁；和之以閑雅。故可達其性情，形其哀樂。嗟乎！不入其門，詎窺其奧者也。」其要旨以現代語譯是：「無論那一體，要不失其美，必須求變中達成，各有各的門路，不能一味釘死在原有的形體上打轉。例如篆書，原是婉轉曲折；應以變通才不僵化而為美；隸書質樸，須求精且密始佳。草書貴流麗而能暢順就更好；章書樸儉又能簡便更佳。四體各有本體的特性而賦予適宜的變化而致妙；也有共同的聲華如：風神可使書體莊重；妍潤使它溫厚；躁險適勁令字勢活躍；以閑雅而致其圓融；這不就各達致其原性情；又可賦予哀樂的變化嗎？唉！不入書道之門，怎可得見書道的堂奧！」

《書譜總序》雖然是一篇序文，但可謂包羅萬象；對書道的要旨，少有掛漏；故世人直稱《書譜》少稱其序。一點一畫都論到：「一畫之間，變起伏於峰杪；一點之內，殊衄挫於毫芒。」而對字的形勢、章法，亦見解精絕。我這本書

是論《書道、書法精要》，是個人對這門學術的識見，當然也深入了解和參考相關的名著。消化後得悟到的，宏取簡精；用自己的文字寫出來，不是專為某一名著做註解工夫；由於個人對孫過庭的許多見解是認同的，特較為詳介，讀者如有心於書道、成書家，非徹底了解《書譜》不可。若國學基礎尚不足了解；自須找個國學好的書家做老師，非一般國文老師所能悟出；悟又能傳授始好。故求高徒難，求名師又豈易！此間有書家名宿，生前應邀講書道，我慕名聽講；他把王文治和梁同書混淆了！其技勝於道，可以為書家而未可以為書道家也；故亦只可以為名家未可以為名師也。願為讀者再論孫過庭之書譜，或有助入書道之門的基本要求：孫指出書法「有乖有合。合則流媚，乖則彫疎。……各有其五：神怡務閑，一合也。感惠徇知，二合也。時和氣潤，三合也。紙墨相發，四合也。偶然欲書，五合也。心遽體留，一乖也。意違勢屈，二乖也。風燥日炎，三乖也。紙墨不稱，四乖也。情怠手闌，五乖也。乖合之際，優劣互差。得時不如得器；得器不如得志。若五乖同萃，思遏手蒙；五合交臻，神融筆暢。」這是何等具體的精闢見解，言淺而意賅；讀者如細意體會而為，當然可入門而得窺書家堂奧；余厚望焉。

有系統論述書道，還有笄重光(清順治時代書家，書出蘇米)的《書筏》；近代的包世臣的《藝舟雙楫》、康有為的《廣藝舟雙楫》等。尚有盛唐時張懷瓘，惟張其中的《用筆十法》(歸納用筆三規則)、《玉堂禁經》(論書法的點畫、偏旁、用筆向背的技法)。兩者各有重複，有論者認為不是出自張懷瓘之手，致使對張的著作整體存疑，這是張懷瓘的不幸。張的《六體書論》，其對書「法」論是很精到的：「書者，法象也。心不能妙深於物，筆（有版本作‘墨’）不能曲盡於心，慮以圖之，勢以生之，氣以和之，神以肅之，合而裁成，隨變所適，法本無體，貴乎會通。」其實也是用筆(或稱運筆)、結體(或稱結字)等的細節去說明「法」而已。他在《評書藥石論》、隱指救治書法的「藥石」也很精彩：「聖人不凝滯於物，萬法無是，殊途同歸，神智無方而妙有，用得其法而不著，至於無法，可謂得矣！何必鍾、王、張、索而是規模。道本自然，誰其限約，亦猶大海，知者隨性分而挹之。」這和岳武穆用兵的「運用之妙，存乎一心」的道理是隱然而相合；並和王僧虔的第一要義「書以神彩為上」相呼應的，就是「聖人不凝滯於物，萬法無定、神智妙有，至於無法」境界的「神彩」而已。善讀者能悟。許多枝枝葉葉，亂人耳目都可避免。握其要旨，全在能悟。

「書道」一詞，在張懷瓘之前並不多見。他把書寫列為「法象」示書法的本質；又說「雖寂寥千載，若面奉徽音」，已把書法上齊於「道」；還進一步說明「啓其玄關，會其至理，即與大道不殊。」再進一步說「其道有貴而稱聖，其迹有秘而莫傳，理不可盡於詞，妙不可窮之於筆，非夫通玄達微，何可至於此乎？乃不朽之盛事。」書法的發展又的確如此，他把「書道」提升到文章的位階了。與張同時的大書家徐浩却說：「區區在碑石之間，矻矻几案之上，亦古人所恥，……何學書為？必以一時流風，千里面目，斯亦逾於博弈，亞於文章矣！」書法到盛唐之盛況，已不是「一時流風」了，從盛唐到現在，又逾千年，更不是「一時流風」；「書道」能不能與文章並列是另一個命題；但絕不能與博弈同作技藝看待。因此，我把「書法」定於技法的法度、法門；而「書道」乃具體技法以外一切意象、理論諸形而上學所有，都包括在內。我就是把我所讀過的、悟到的、又經消化和在實踐中確實能掌握的、且堅信沒有誤導的書法、書道，全盤托出；給愛好書法的讀者節省讀和悟的時間；如能細心體會，便能掌握「書道」的精要，雖不能保證成為書法家，但書道的基本法則，從愛好書法、欣賞書法和成為書家的步驟；這本書有足夠的理據供你迅速的了解法則與步驟；沿此攀越到一個書法家的起碼水平。至於超越這個水平，各有稟賦和夙緣，又非區區所能預計的了。

（作者自註：這是作者最近寫的一本專著的〈前言〉，先呈本刊讀者指教。）

◆ 作者簡介：作家、教授。

作者網誌：hk.myblog.yahoo.com/huigeeyuan

再談華文之妙處

多謝「容易」先生的大作，登載於第56期季刊，將秀才改為清末民初人物，改寫他太太的回答，替秀才平反。「容易」先生之大作，使我回憶昔日閱讀過一些文章，講述民初政客，常用「壓力」，「方針」，「大舞台」，「中心點」等新名詞。有些文人，便用這些新名詞，戲弄地用於恭賀新婚對聯，例如：

方針達到目的地，難免紅梅吐萼
壓力橫施大舞台，先防細柳攔途

全體共和，中央解決
雙方運動，一致進行

大哥！但抱定資本主義，砲艦政策，壓迫手段
新嫂！須堅持關稅壁壘，航線條約，抵抗精神

一位西人學生問漢文老師：「One Article or an Event」中文怎樣寫和講？老師說：「要看甚麼東西？例如：一個橙，一條蕉，一粒龍眼，一首歌，一口氣，一席話，一座山，一匹馬，一葉扁舟，一輪明月，一道彩虹，一片真情，一支舞曲，一股力量，一落千丈，一臉挫折，一定失敗，一瓶好酒，一手好球，一則新聞，一條法律，一支部隊，一位老外！」那位西人學生聽罷，想到「一頭霧水」，感到華文真不容易學啊！

一位女老師與一班西人女學生在酒家吃飯，一位學生問：「乳豬」，「乳鴿」是甚麼？老師說「乳」意思是「Little小」，「豬」是Pig，「鴿」是Pigeon。一位學生即時作句說：「我們只有很「乳」錢，租金「乳」，所以我的「乳」房，只有平方200方米」。一位學生問老師：「為甚麼胸部，中文又叫乳房？」。另一位學生說「中文十分複雜，我的「乳頭」，也會想爆了」。看來這位女教師，以後要小心翻譯中國的語言啊！

「容易」先生也講述標點符號的重要性，中國句語，沒有標點，或放錯標點位置，會產生不同的意思，這也是中國文字的妙處。例如，老陳給朋友老黃，看他的兒子所寫一篇日記：

「今日黃叔叔來我家玩，媽媽說做完作業後，可以吃點心。然後，黃叔叔誇我作業做得好，於是叔叔抱起了我，媽媽叫黃叔叔小心一點，之後叔叔又親了我，媽媽也親了我。」

老黃看罷，更改標點位置，笑說：「看完這篇日記，你不會與我為友啊！」

「今日黃叔叔來我家玩媽媽，說做完作業後，可以吃點心。然後，黃叔叔誇我作業做得好，於是叔叔抱起了我媽，媽叫黃叔叔小心一點，之後叔叔又親了我媽，媽也親了我。」

◆ 黎全恩



華文的美妙迴文詩，方式也有多種，例如下列一首十個字的詩句，描述春夏秋冬的美景(上)，原來實為一首七絕迴文詩(下)

鶯啼綠柳弄 春情曉日明
香蓮碧水動 風涼夏日長
秋江紅雁宿 沙洲淺水流
紅爐黑炭發 寒冬遇雪霜

鶯啼綠柳弄春情 柳弄春情曉日明
明日曉情春弄柳 情春弄柳綠啼鶯
香蓮碧水動風涼 水動風涼夏日長
長日夏涼風動水 涼風動水碧蓮香
秋江紅雁宿沙洲 雁宿沙洲淺水流
流水淺洲沙宿雁 洲沙宿雁紅江秋
紅爐黑炭發寒冬 炭發寒冬遇雪霜
霜雪遇冬寒發炭 冬寒發炭黑爐紅

迴文詩可以整篇倒誦，但中國的倒句語，只可以每句倒讀。例如：路人行上行人路；居士隱留隱士居。倒句詩也只需每句倒讀：

處處飛花飛處處 潺潺碧水碧潺潺
樹中雲接雲中樹 山外樓遮樓外山

結婚前，一位男仕，約了女友，她姍姍來遲，見面後，他說：

男：我終於等到了。
女：你想我離開嗎？
男：當然不會。
女：你愛我嗎？
男：當然哪，時常都是。
女：你有沒有欺騙過我？
男：當然不會。
女：你可以吻我嗎？
男：一有機會，我一定會。
女：你會打我嗎？
男：當然不會。
女：我可以信賴你嗎？
男：Yes。
女：My Dear Darling!

但是，結婚後，情況便不同了。請由下句向上讀！

我曾經抄下一首辭職文，內嵌入由一至億的數字，這也是中國妙文之一。

竊職一介小吏
輒爲二豎纏身
邇來三簋弗飽
以致四體枯瘦
日夜五內如焚
直使六神乏主
似比七魄飄渺

想係八字不諧
惟恐九泉靡遠
自忖十分危篤
況遭百般凌辱
實令千秋抱恨
應得萬懇准辭
俾免億劫無窮

唐代劉禹錫的一篇雅緻文章，被麻雀發燒友改寫爲一篇粗俗笑文。

陋室銘 劉禹錫

山不在高，有仙則名
水不在深，有龍則靈
斯是陋室，惟吾德馨
苔痕上階綠，草色入簾青
談笑有鴻儒，往來無白丁
可以調素琴，閱金經
無絲竹之亂耳，無案牘之勞形
南陽諸葛廬，西蜀子雲亭
孔子云：「何陋之有？」

馬吊銘 麻雀發燒友

人不在多，四位則成
藝不在精，有運則靈
斯是方桌，惟傳鵲聲
枱前論方略，飯後割禾青
食糊有笑容，出籠毋氣頂
可以調心神，養元精
無市喧之亂耳，無俗務之勞形
男女敘方城，老幼研鵲經
老黎云：「何倦之有？」

另一首「馬吊輸友哀歌」，由南唐後主李煜的「虞美人」改寫，這些也是華文的奇妙之處：

虞美人 李煜

春花秋月何時了
往事知多少
小樓昨夜又東風
故國不堪回首月明中
雕欄玉砌應猶在
只是朱顏改
問君能有幾多愁
恰似一江春水向東流

馬吊輸友哀歌

劈哩加啦何時了
籌碼逐漸少
剛才順手又轉風
上家扣緊發財與紅中
東南西北應猶在
只是不出來
問君還有幾多籌
恰似一江春水向東流

麻雀輸友

一位少女，請教醫生：「我想豐胸，但是豐胸後會有什麼效果？」醫生淡定地答道：「豐胸後，一般會有四種結果：1.大不一樣；2.不大一樣；3.一樣不大；4. 不一樣大！」醫生只用四個字，放在前後不同的位置，可以表達四個意思啊！世界上可能只有中國文字，才有這些奇妙功能。

上列各項美妙華文，與讀者朋友，雅俗共賞。

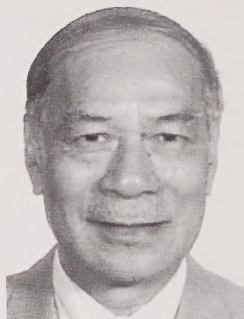
上期更正：上期「加僑從隔離至融合的歷程」一文中，p.7幾位博士相片上之“瑞爾森大學博士”、“維多利亞大學博士”、“多倫多大學博士”及“西門菲沙大學博士”（兩位），應是“瑞爾森大學名譽校長”、“維多利亞名譽校長”、“多倫多大學名譽校長”及“西門菲沙大學名譽校長”，特此更正。

◆ 作者簡介：博士、教授。



龍年的祝願和關注

◆ 何睦



二零一二年，在中國農曆稱為壬辰龍年，是吉祥之兆。可巧今年又是世界大選年，亞美歐各地，有約五十個國家和地區，舉行換屆大選。各國的志士精英，要在這龍年的風雲際遇中，推動人類社會的進步。龍飛鳳舞，舞出滿天彩虹來。

今年第一個舉行民主選舉總統的是臺灣。二零一二年一月十四日，臺灣舉行第十三任總統大選，現任總統馬英九面臨民進黨總統候選人蔡英文的挑戰，前臺灣省主席宋楚瑜也加入選戰，成為三雄之爭，結果成謎，令人關注。

在群眾熱情關注下，一月十四日早上八時開始投票，選民一早就在各投票站前排長龍等候，秩序井然，沒有暴力，沒有紛亂，顯示臺灣民主選舉的公開、公平、理性的品德。

投票至下午八時結束。票站人員在公眾和傳媒監督之下，公開唱票、點票。前後歷時十二小時，得出結果，奏起了臺灣大選的一曲凱歌。結果馬英九得票六百八十九萬，佔得票率百分之五十點六，勝出連任。民進黨的蔡英文，在前任總統陳水扁貪污陰敗下獄後，接任黨主席。四年下來已從陳水扁貪污陰影下走出來，受支持度正處於上升軌道。在這次大選中，比四年前多吸取了六萬五千選民，雖然選舉失敗，卻是雖敗猶榮的贏家。特別是在敗選後，請辭民進黨主席的宣告大會上的一段話，令臺下聽眾熱淚盈眶。她說：「你可以哭，但不要氣餒；你可以悲傷，但不要放棄；因為明天我們要像十四年前一樣，振奮起來，心中充滿希望。因為我們要扛起國家責任；我們必須樂觀地繼續為臺灣這塊土地打拼。」

這段話如此激動人心，何止講給民進黨的群眾聽。對於目前仍在爭取民主自由的社會中人，聽了這段話，能不動容嗎？難怪通過互聯網傳遍世界各地，教人振奮了。至於宋楚瑜得票很少，早在意料中。

勝選連任的馬英九，在宣告勝出連任的大會演說中，表現十分謙虛，表示今後會傾聽兩位對手：蔡英文和宋楚瑜的批評，作為施政的考量，並會定期與在野黨會面，聽取各方意見，作為一個民選總統的風範。

臺灣這次大選的表現，展示了臺灣人民的民主質素，比前又進一步獲得提昇，為各個爭取民主自由和法制地區的人們作出典範。

跟著來的，今年還有包括香港的特首選舉，和今秋中共十八大的換屆安排。現在已經在龍爭虎鬥了。希望也能舞出彩虹來。

另一個令人關注的問題是，世界末日是否真的在今年十二月廿一日到來？

有關世界末日的說法，天主教的《聖經》早有論及，因為人類的私慾難填，上帝用洪水將人類消滅，只有一隻諾亞方舟，保留了一家人和其他動物的生命。現在提出的「世界末日」，則是根據古代瑪雅人的曆法，計算出今年十二月，第五個太陽紀結束，戰神Bolow Yoklo重返地球，世界終結。

這是源於在中美洲的塔帕丘拉出土的一塊石碑上，一千三百年前所刻瑪雅曆法。二千五百年前，中南美洲地區的瑪雅人，曾經創下當時極先進文明，包括文字、數學和建築藝術。當時曆法已計算到地球繞日公轉一週，為時三百六十五天，極為精準。從現存的瑪雅遺址頹垣敗塔中，可以窺見當時建築工藝水平極高。所以瑪雅曆法說的世界末日，才能如此長久令人關注。

到底戰神是否真的會重返地球？世界末日是否真會在今年到來？咱們只有拭目以待。

從有記載的歷史來看，自古到今，人類一直自相殘殺，而且殺人愈來愈多，劫殺的範圍越來越大。中世紀歐洲多次十字軍東征，中國戰國時期的七雄並立，用的都是刀劍棍棒和弓箭。隨著科技進步，商貿交通的擴大，殺人的武器亦跟著改良，由步槍、機關槍、大砲、坦克、軍艦、轟炸機、潛水艦以至原子彈，還有生化武器。人類創造的殺戮工具，已經足夠毀滅人類自己了。

二十世紀初的第一次世界大戰，有三、四千萬人喪生；其後的第二次大戰中，死亡人數已逾八千萬；日寇侵華在南京大屠殺，三個月內殺了三十萬中國平民；而一枚原子彈投到日本廣島，該地立即夷為平地，日本天皇宣佈無條件投降。

戰後的美國和蘇聯都擁有原子彈，跟著中國也有了，隨即發展威力更大的氫氣彈、中子彈。大家以這些核子武器對峙，不敢發動第三次世界大戰，而維持冷戰狀態，卻繼續儲存更多核子武器以自保。現在伊朗、以色列和小小的朝鮮都在研發這些武器了。

人類經歷了二十世紀的混戰，國界和種族的界限逐漸淡化，各國中的種族都是「我中有你，你中有他。」了。

廿一世紀之初，十多個在美國的中東恐怖份子，劫持四架美國航空班機，對美國進行恐怖襲擊，把紐約的雙子星座高樓撞毀，還圖衝毀美國國防部，卻只衝出一個大缺口。（第四架被劫持班機失事墜毀）。

擺在地球人類面前的現實，是不能再發動甚麼戰爭了。人類必須和平共處，互相扶持，互相關愛，才能繼續生存發展下去，實現世界大同的理想。子曰：「四海之內皆兄弟，人不獨親其親，不獨子其子。使老有所終，壯有所用，幼有所長，鰥寡孤獨廢疾者皆有所養。」即是實現民主、自由、法制的政體。這是人類的理想，如此人類才能繼續和諧地生活，避免世界末日的到來。

◆ 作者簡介：作家、編輯、出版著作多種。

翰墨春秋

病榻瑣記藝文

◆ 城南舊侶

筆者數十年來甚少患病，多次在人前誇謂從未入住院，年初忽然抱恙，且來勢洶洶，一時措手不及。手術前連串測試，手術後住院一天，回家休息一段不短時期，真正明白無病是最佳福氣。猶憶住院那夜，同房病友痛苦呻吟，護士小姐不時出入量度血壓心跳，又為各病友換營養液瓶，間中疾聲廣播某室某床位病人按鐘需要幫助，整夜相當擾攘。筆者惟有閉目集中思想一些文藝點滴，消磨無眠一夜。

原本打算藉病不投稿今期《多倫多文藝季》，由於好友黎炳昭夫婦鼓勵勿脫稿，加上在家休養無所事事，故重憶病中所記的一些藝文花絮，拉雜成雞皮蒜皮短文，當然不能登大雅之堂。本文所談藝文藝事，每段無連續性，亦無年代先後次序，隨記隨寫，無分門別類，即是雜碎式玩意，祈望讀者不嫌淺陋。今期瑣記屬試驗性質，先寫十五則，如蒙讀者不棄，希望他日能續寫，當然到時題目會踢走「病榻」二字。

一、香港喇沙書院葉穎林老師

香港喇沙書院創校近九十年，雖為修士辦的英文書院，中文程度並不差，葉穎林老師執教高級班中文科二十餘年。葉師為人謙厚，聲如洪鐘，教學一絲不苟；經常鼓勵學生治學立目標要高，譬如先為得九十分努力，如果成績雖然稍偏低，亦可以達七、八十分。葉氏精詩詞，書法有個人面貌，著有《大學新詮》、《中庸新詮》、《清風明月集》等。筆者跟從葉師多年，一生承教，亦師亦友，畢業後亦多往來。葉師歸道山已逾四十年，香港和海外仍有頗多「喇沙仔」懷念「老葉」。病中忽憶恩師，音容宛在；特意將此則列為第一，以示不忘當年立雪情。

二、豐子愷抗戰時寫六冊漫畫

一九四一年間豐子愷住貴州遵義時完成六冊漫畫。寫詩意六十四幅，名曰《古詩新畫》，寫兒童生活六十四幅名曰《兒童相》，寫學生生活六十四幅名曰《學生相》，寫民間生活六十四幅名曰《民間相》，寫都市狀態六十四幅名曰《都市相》，抗戰流亡中所作六十四幅名曰《戰時相》。

三、蔡元培與北大學生決鬥

蔣夢麟記述蔡元培當北京大學校長時，有學生發起拒交講義費，聚集數百人，其勢洶洶，竟包圍老師，強求免收講義費，蔡元培校長衝到北京大學紅樓門口，揮拳作勢，怒目大吼：「我與你們決鬥！」包圍講師眾學生怯於蔡校長威勢，紛紛作鳥獸散。

四、蔡元培在香港病逝

蔡元培於一九四〇年三月五日上午歿於香港養和醫院，享年七十四歲。蔡先生於三月三日在九龍寓所起床跌交，先後吐血及便血，醫生診斷為胃出血，三月五日晨病勢轉劇逝世，葬於香港仔華人永遠墳場。夫人周峻女士。

五、兄弟同時為書畫家

我國書畫界有名者，四川有張善子、張大千兄弟；湖南有譚延闓、譚澤闓兄弟；江蘇有謝玉岑、謝稚柳兄弟；廣東有高劍父、高奇峰、高劍僧兄弟。清代廣東有謝蘭生、謝觀生兄弟。清中葉隔山派居巢居廉為堂兄弟。

六、楊乃武與小白菜

六十多年前有人過浙江餘杭縣，曾覓訪楊乃武故居及小白菜出家處，楊宅僅餘四壁，立於夕陽衰草。楊乃武遺二子一孫，皆已故。僅存一孫媳陳氏，料今亦已故去。小白菜出家之城西準提庵，已燬，四處蕭條，當年楊白家傳戶曉奇案，早已隨風而逝。

七、西太后曾召小白菜入宮

清末浙江餘杭縣楊乃武與小白菜一案，轟動南北，婦孺皆知。相傳該奇案終結後，西太后慕名小白菜，曾召其入宮觀見。西太后見小白菜肌膚白皙，即謂：「果真嫩似小白菜」，小白菜後來削髮為尼。楊乃武與小白菜故事亦以說部戲劇流傳，因事出餘杭縣，故該地一向禁演。

八、陳獻章一字貶張弘範

相傳陸秀夫於新會崖山背負宋帝昀蹈海死，南宋亡。張弘範刻字於石云：「張弘範滅宋於此」。後來廣東大書法家陳獻章（白沙）加刻「宋」字於其上，變成「宋張弘範滅宋於此」，可見一字之貶，嚴於斧鉞。

九、伍廷芳三個第一

我國近代外交家伍廷芳畢業香港皇仁書院，咸豐八年（1858）創辦《中外新報》。為香港華人辦報第一人。同治十三年（1874），伍廷芳赴英國留學，三年後獲倫敦林肯法律學院法律博士學位，為我國獲法律博士銜第一人。後伍氏回香港執業律師，光緒十三年（1887）獲香港政府委任為立法局議員，是香港第一名華人立法局議員。

十、章太炎書法以太炎簽名多為偽作

章太炎（炳麟）書寫大篆小篆，自然流暢，字字用中鋒筆，為人寫字上款多題「為某某書」，或「書贈某某」，或「某某索書」，除極熟稔者則稱「某某兄」「某某先生」。其書法皆以「炳麟」或「章炳麟」簽名，若以「太炎」簽署者多為偽作。

十一、馬君武書法

抗日戰時廣西大學校長馬君武書法，自成一家，以石門頌書法寫石門銘，古拙可愛，別具一格，寒齋早年藏有他寫隸書扇面，內容涉及星加坡景物，現已不知花落誰家。

十二、吳佩孚自輓聯

武人吳佩孚，字子玉，秀才出身。汀泗橋一役，為北閩軍大敗，被迫下野，一場牙病，傳為日本軍人下毒，吳氏料必卒，先作一自輓聯如下：

得意時，清白乃心；不納妾，不積金錢，飲酒賦詩，猶是書生本色。

失敗後，倔強到底；不出洋，不走租界，灌園怡性，真個解甲歸田。

十三、魯迅元配夫人

魯迅元配夫人朱安，生於光緒四年（1878），長魯迅三年，魯迅留學日本期間，其母恐其與日婦結婚，催其回國，按照舊式婚禮與同鄉朱安結婚，婚後七天回日本，過著獨身生活。二十年後與學生許廣平結婚。魯迅逝世後，許廣平在上海時有接濟住在紹興朱安。一九七七年，朱氏心臟病逝世，臨終前去信許廣平謂：「你對我的關照，使我終身難忘」。

十四、康有為書法書偽印真

一九三一年，康有為從海外回上海，時廣東發大水災，上海廣肇公所發起書畫義賣籌款賑災，康有為參加義賣書法，每天書寫楹聯數十對，仍不能應付索書者，故多由其學生劉海粟代筆，並由康女婿鈴康有為真印章。因此，存世康有為書法有書偽印真，鑒藏者不易察覺。

十五、中國畫家頂級畫價

根據《美術觀察》1997年第三期記載，據畫家名氣及畫藝，以張大千、傅抱石、徐悲鴻、齊白石、李可染作品為頂級，每方尺約五萬人民幣，代表作和大幅精作均在百萬以上，現在這批畫家畫價經已番了很多番。

◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。

 **資訊印刷** 出版公司
Datahome Publishing Co.

承印各類大小印刷

雜誌、書刊、年報、場刊

門票、海報、傳單

宣傳卡、月曆、邀請卡

newsletter、postcard、label

咭片、信紙、信封……

特惠社團印刷



滿意，一切由資訊開始

Unit 33, 3400 14th Avenue, Markham,
Ontario L3R 0H7

Tel: 416-292-6374

email: camilla@datahomepublishing.com

天南地北

讓世界更美麗

美女香草，千古以來，東方西方，都教人喜歡，受人吹捧。中國有過傾國傾城美女，西方也有不愛江山愛美人的皇帝。離了婚的辛普森夫人，她的美麗魅力，使愛德華八世入迷，爲了能够和她結婚，寧願放棄英國國王王位和永遠不能返回英國權利。

美人天生麗質，但現代科技發達，人類都可复制，在外科手術台上，制造出當年宋玉在《登徒子好色賦》裡所描述的「增之一分則太長，減之一分則太短」的那樣美女，已無難度。

隆鼻，隆胸，割雙眼皮，提臀，皮膚換色，四肢五官，無論大小、高低、厚薄、有無，均可加工制作。有美容院就直截了當叫「美女制作中心」。

韓國美容業發達，方便到白領們可趁中午午休時間，到美容院做雙眼皮，傳說快捷安全，手術簡單，有如上麥當奴吃漢堡包，或去星巴克飲杯咖啡。

中國已成了繼美國、巴西之後第三整容美容大國，全國約有190萬間美容院，年產值在2000億人民幣左右，且以年20%增長。

時下，各種爲張揚美女的舞台如雨後春筍，爭妍奪艷。讓許多美女嚮往的是，標榜「美麗與智慧」并重的選美大賽，縱袒揚人前，仍嬉笑從容，一登龍門，來日有望步上娛樂圈星光大道，進而更可叩開巨宅豪門，

通常人都怕在身上動刀。有一女孩在北京接受整容手術。前後用了200多天，耗費40多萬元，身上十多處動了刀。她對人說，不痛是假，盼的是苦盡甘來，痛一時，爭它甜一世。

相信這位想當美女的女孩，說的真心話。不過，有媒體報導，在2000---2010的十年間，在180萬宗整容手術中，有20萬張臉被損毀！

深圳有一家公司，公開聲明，爲吸引顧客，招售貨員優先條件是「以貌取人」，「以貌付酬」。基本底薪按外貌分十級，第一級底薪人民幣5000元，按此逐級遞減。

美女最受歡迎。俄羅斯網球美女舒拉寶娃，她每出場比賽，必全場爆滿！幾萬人爲驚艷而來，她的美貌比球技更讓觀眾入迷。連自認天下第一的美國人，將俄羅斯美女的巨幅相片，高掛在第五大道，把她當做美國人。

心理學家研究，錢，美女，明星和性感最能增強消費者消費慾望。所以，無論文字廣告，音像廣告，網絡廣告，美女身影無處不在。

美女傾倒眾生，眾生也爲美女傾倒。在溫州，在大連市，就曾特意安排美女警察在繁華街口指揮交通。結果招來路人駐觀，汽車駕駛員爲多看美人一眼，闖紅燈，車撞車。

◆ 思華



在美國就出現一高速公路路傍，豎立一美女廣告而受到市民批評，因美女廣告令駕駛人士注意力分散，交通事故增多。美麗的魅力，東方西方，的確不可抗拒。重慶出美女，杭州出美女，哈爾濱出美女，揚州長大的文學家朱自清這樣說過：「許多人一提到揚州，是“出美女”的地方……我長到這麼大，從來不會在街上見過一個出色的女人。」

出美女多的城市，可能去旅遊的人也多，財政收入水漲船高。現代經濟學也應考慮開拓「美女經濟」這個研究課題。

◆ 作者簡介：記者、編輯。



UNCLE JOE'S FAMILY RESTAURANT

傳統西餐牛扒羊扒專門店

憑此廣告可獲九折優待

晚餐新口味，嚟 Uncle Joe 必令你回味

星期一至四

燒紐西蘭羊脾餐 69.99 VIP會員價

足六位用 須提前半天預訂



124 Main St., Markham
(Hwy 7 以北)

留座或外賣請電
(905) 294-2249

譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

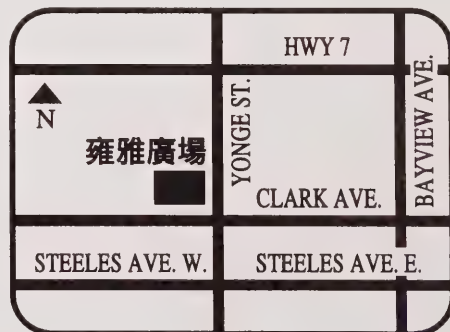
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905)889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



特稿

為善最樂、長者十得

本刊創刊人兼總編輯黎炳昭先生，每年春節後、元宵前，都帶備豐厚禮物，率領旗下合唱團員，前往孟嘗安老院娛樂老人，派送禮物，使近百位長者，盡歡相聚。眼看他們或自駕輪椅、或由工作人員推著、或用助行架蠕蠕而來。部分雖困倦閉目，然大部分都能欣賞台上美妙、應節的歌唱和演出，然後接受禮物。老人家都能盡興。六月“長者節”(Seniors' Day，父節親後的星期二)，黎先生又率領旗下合唱團團員，前往頤康安老院獻上歌唱節目和派送豐厚禮物，筆者也隨騷尾，助主持問答遊戲，使單向欣賞台上歌唱表演之餘，台下長者都能“互動”參與活動。(實際上使黎先生多破慳囊，因是有獎遊戲，每題都有豐厚獎品的。)近年更得一酒家老闆善心贊助，親攜多項點心前來，節目完了，協助工作人員派發給出席參與的長者。但見他們乘興而來，盡興而返，“老懷大快”，正說明了“為善最樂”也。文藝季的讀者們，你們也請立即行動，學效黎先生，向你身邊的長者，給予多點關懷，讓他們感到年青一輩給他們的一番暖意！為他們的黃金歲月，增添姿彩。從而也愛上這種助人為樂的精神！本來黎先生說“為善不須人知”，他一向低調而為。(其實他除了按時送贈和娛樂這群長者外，還成立了以其個人名義的基金，獎助給內地和香港的兒童；與青年會合辦“每日一蛋”給兒童保健等慈善活動……)筆者就是盡我棉力，希望憑這拙筆，呼籲本刊的讀者，踴躍參與這娛老活動！其樂何如也！實有厚望焉！

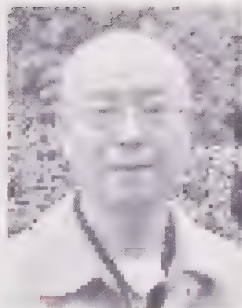


圖一：表演前黎總與盛裝的合唱團成員先來個大合照



圖二：合唱演出，姚綺華女士指揮(背景所見，新春氣氛還是濃厚惹人)

◆ 容易



本刊上一期夏春秋(冬叔)前輩，為文說長者有「十不得」，這確是長者通病。(雖間有些年輕“打壞”也有輕、重不同的這些毛病，但總屬小數。)本刊督印黎太特來電說冬叔該文雖屬長輩常態，但都會是負面的。其實長者也有很多正面、健康的、能量高的操守和行為啊！叫我寫一篇「正面的」回應。黎太有命，唯有遵從。遠不及冬叔的生鬼、貼切，是可以肯定的了！諸位切莫見笑就是。

長者十得：

一生經驗最難得

長者拼搏一生，其豐富歷鍊，自不待言。現科技雖日新月異，然待人處事，還是薑老的辣。

兩袖清風瀟灑得

老了，不再工作了，勞苦一生，為養兒育女而耗盡所有。這時也就得享子女反哺，安享晚年。

三餐美食都煮得

子女都出外工作，兩老仍撐起一頭家務，一天三餐煮食，接送孫兒上下課是常事耳！實「老有所用」也。

四方城戰長打得

雖非所有老人都喜打麻雀，但雀戰卻是不少老人唯一易做、能做的日常娛樂。

五體勞動都來得

比起那“天生”的五體不勤、五穀不分的人，其智商與能力，“雖老矣”，仍綽綽有餘也。

六親來訪招待得

雖不少老人都喜歡淡薄歸隱，不喜交際應酬。但仍有不少長者喜歡串門子，親和好客，與親友往來不絕。

七量八素都吃得

吃得是福！仍如常人般健啖痛快，美食當前，不必提著「禁食表」苦笑拒食。

久遠往事全記得

冬叔說的「十分鐘後唔記得」，那是老人常態。但陳年舊事卻歷歷在目，也是常態。

十分歡樂都享得

一把年紀了，凡事放得下、看得開，順心、順意、順時、順境，必得歡樂自娛，安享晚晴。

後記：今期以特稿為題，是非集暫停一期。很多謝讀者對上期「絕對」的回應，只因難度甚高，俱未有合意的「對上」，恕不刊登了。

◆ 作者簡介：退休教師

長溝流月去無聲

序：

守舊的人，每愛保舊，可是一些舊物，總覺令人記憶模糊。還賴舊相部，幾幀四十多年前的黑白相片，引證了對「舊」那千絲萬縷的情意結，再把回憶，寄托在「銀箋」上（書寫在銀白的電腦螢幕上，記識其事，故曰「銀箋」）。正是：

掇舊補殘費忖思
塵封舊照記當時
無如色褪隨年歲
願借銀箋再寄詞

（一）

上世紀六零年代，香港建築業大盛，從事結構工程設計，為香港設計了不少高樓大廈，最難忘的是為了一所戲院和它那旋轉樓梯的力學設計而到處取經。六零年代末，建築業不景，很多土木工程朋友離港他去，移民外國。而我，轉土為水，負笈他方，進修水資源和水文學。

拖著一件行李，肩負一個旅行袋，拿著一紙學院安排住所的通知書，蹣跚在清靜而凹凸不平的海牙石塊街道上，皮鞋的護跟鐵碼也脫落了（註：那年代的人好將皮鞋底打上鐵碼）。一位善心的青年，遠遠見到我這狼狽的情形，跑過來給我幫忙，指點我要找的地方，行了數步，他不放心，急急跑回來說帶我前去，到了三岔街口，告訴我正確的一條街道後才離去。荷蘭給我第一個印象，便是人性善良，愛好助人。

荷蘭，除了風車外，最著名的是運河，因為它位於詩人和音樂家靈感泉源的萊茵河下游，一條行車的長堤，一邊是海，一邊是低於海平的陸地，而很多地方水陸不分，「造陸」和「運河」都是荷蘭的主要工程課題。於是，有關水的研究，也就聞名於世。

那年，海牙「爹夫」（Delft）大學內，有一科大學以上的水力學和水文學專修課程，有來自世界各地的教授和學生。那兒，我認識了一位我們中國人引以為榮的教授，他就是在水資源學上大名鼎鼎的國際水資源協會創會會長，美國依連諾斯（Illinois）大學水力學和水文學教授周文德（Ven Te Chow）博士，他是被邀作特別講座。他應用水力學和水文學理論，配合實驗室的數理演繹，在水源開發、設計、運作和排洪工程設計上貢獻良多。最著名的是主編「實用水文學指南」（Handbook of Applied Hydrology），共二十九章，由上天降雨、蒸發、滲透、地面和地下水流量、水庫工程設計到數理模擬的理論，應有盡有，是

◆ 繼光



應用水文學的大字典。萍水相逢，亦師亦友。從他給我在我的上述書籍首頁簽的中文名字來看，字體瀟灑美觀，充份顯示他的中文根基很深。他1940年畢業於國立交通大學土木工程學系，194

8年獲美國賓夕凡尼亞州立大學碩士，1950年獲伊連諾斯大學博士。他創立的國際水資源協會，至今仍是在水資源領域上最有影響力的學會。在他鼓勵下，除了加入他剛成立的國際水資源協會外，還參加了美國水資源協會水文應用技術工作小組，目的是增加專業上的知識和經驗。我們最喜歡相聚在荷蘭海牙的運河橋畔，偶爾來個拍照留念。只可惜如今相片已漸色褪，周教授亦已乘黃鶴西去（1981），這些照片和僅存的一封信一聖誕咭，成為引證記憶的珍藏，唏噓此情亦只能從舊物中追尋。想起宋代陳與義「臨江仙」詞中句：「憶昔午橋橋上飲，坐中多是豪英。長溝流月去無聲。」不勝感嘆！但周教授的教育精神和在水工程學上的貢獻，數十年後，還是值得一再表揚。而他創立的協會為紀念他，每年都頒發 Ven Te Chow Memorial Award 給在水資源領域上有貢獻的學者。可以說周教授以學術造福社會的精神，永垂不朽。（註：午橋在洛陽，今借指荷蘭運河橋）

（二）

「水盡天不盡，人在天盡頭」，石延年的詩句，正好是我和另一位與上述周教授在海牙運河旁一起拍照同學的寫照。他的名字叫Romano，我把他叫作「羅曼奴」，他來自葡萄牙，年紀比我大，是一個典型的性情中人——重信重義重朋情。荷蘭一別，各奔前程，從此天南地北，但每年聖誕，必互通音訊，他愛用明信片，而我，歲歲不變，都慣用聖誕咭。「長溝流月去無聲」，光陰易逝，不覺數十年。他的明信片和舊照，每年都帶給我一個美麗的回憶。

十多年前，一個秋高氣爽的晚上，一把久違的聲音從電話中傳來，還自動報上名來，我歡喜若狂，高叫「羅曼奴，你在那裡？」原來他夫婦已到了多倫多，下榻市區酒店，作數日逗留，我急忙相約明天到酒店找他們，這是我第一次上公路駕車南下。當然，為盡地主之誼，首先請他夫婦二人到寒舍小敘，坐談間，我笑問他曾寄給我聞名的葡國奇石灘（Praia da Rocha）名信片，片上的「三熊石」真的像三隻大熊，是崖壁被海水沖蝕而成，身為水文學家，可曾研究防止這些大熊再受沖蝕？他幽默地說（意譯）：「物競天擇，適者生存」。看來我們真的是退休了，一笑！

其實，他心中未曾把水放下，前年，他寄給我的明信片，是葡萄牙境內一條古舊大運河，建於十八世紀，目的是將水帶進里斯本。他怕我不懂葡文，還用英文詳加註釋。葡萄牙亦以橋著名，明信片運河上的鋼橋和附近的鋼筋混凝土橋，歷歷在目。去年的是當地傳頌曲句「我的頭髮漸白，而河永遠青春」的Tagus河景。明信片內，他告訴我他已九十一歲了。

如今，荷蘭運河，流水依舊，去不復回。歲月亦如水中流月，一去無聲。水盡天不盡，人在天盡頭，唯有遙寄心聲，互祝安好。（註：水文循環理論中，逝水可經蒸發降雨而復回，但同流逝水同時同地同量復回則難，故李白所謂「黃河之水天上來，奔流到海不復回」，仍然成立。）

（三）

一本科技舊刊，回憶在腦海奪走了閱讀的空間，心血來潮，不覺拿起舊照。

照片的功能，把「稱名憶舊容」昇華到「見容憶舊情」。一張照片內，一對西人夫婦，和我太太手抱他們的小孩。今日這小孩，已成家立室，兒女繞膝了。相片中的男仕，便是我要寫的「詹美臣」博士（Dr. D. G. Jamieson）。

人生於世，相識很短而能友誼長存的應是可貴，更該珍惜。我逗留英國時間不長，其間有幸協助詹博士發展數學模擬（Mathematical Simulation），根據他在國際及英國水文和水資源刊物上發表的理論，即時電腦預測（Real Time Forecast）河水流入水庫以作防洪和最佳供水決策的指引。工作所需，「星隨平野闊，月湧大江流」的景色常見，泰晤士河外，最難忘的是威爾斯的高山上，那所旅館那時沒有暖氣設備，要看湖與江（River Dee and Bala Lake），可要度個寒宵。Bala湖是威爾斯最大的湖泊，傳說湖中有妖怪居住，在明朗的月光下，湖底還隱約出現一座昔日一位皇帝的宮殿。可惜我沒有親眼見證這種傳說。幾幀舊照中，只見白茫茫的一片荒蕪。

「故人江海別，幾度隔山川」，一別十多年後，女兒要赴英讀中學，進入了一所自以為好的學校，當然也來通知博士故知一聲，誰知很快便收到他的來信和學校排名資料，還說他區內已有一所著名女校，為何要去到那麼遠呢？他更得到校長應允收錄，但限時報到，要我立即通知他，以作安排。我急不及待，寧可放棄已繳學費，也不計較學費增加，答允轉校。卻難為了博士化了數小時的車程，從別個城市把女兒接回他家裡，翌日再安排她入學。這樣的朋友，怎能不珍惜呢！女

兒在英期間，我夫婦亦順探女之便，專誠拜訪言謝。他夫婦回敬的是一頓豐富的晚餐。「三五盈盈還二八」，月圓月缺，轉眼至今，已有數十年的交情了。（註：「三五盈盈還二八」引用蘇軾「木蘭花」詞句，三五十五，月亮正圓，二八十六，月滿將缺，借喻歲月過去。）

昔日，李白杜甫的朋情不因短聚而疏淡，我和博士雖無詩詞相贈，但年年必有聖誕咭來往。而博士的多是河景名畫。去年，是他家居區內——泰晤士河岸的一幅名畫咭。

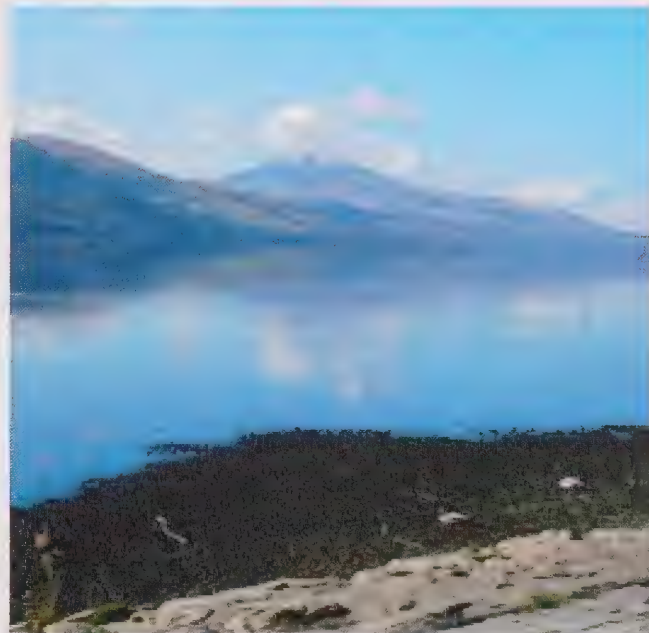
（四）

「長溝流月去無聲」，轉瞬數十年，相識的海外水資源界朋友，都已引退，甚有離世，但可安慰的是各人的兒女都長大成家，貢獻社會。最後，且以拙筆填「臨江仙」詞作結：

憶昔岸旁留跡影，水源開發群英。長溝流月去無聲。浮雲相繞聚，談笑盡儒情。

數十年來如一日，舊誼還扣心靈。喜聞兒女各長成。夜闌鴻雁渺，誠訊託天星。

◆ 作者簡介：退休工程師，本刊執行編輯。



Bala湖景

莉莉瑪蓮 Lili Marleen

戰爭雖然殘酷無情，慘絕人寰，然而戰爭總離不開人的因素。人是有靈性，有感情，富於愛情的動物，每逢處身於艱苦劇變之中，外在環境雖然困難，然而人性不改，人格不倒，往往引發出許多可歌可泣的故事，充份表現善良人性的事蹟，通過文字、音樂、繪畫及戲劇等等顯示出來，永留後世。

時至今日，距離上世紀的兩次世界大戰已經超過六十年，世界和平，人們安居樂業，享受舒適生活已久，但是對於兩次大戰仍然記憶鮮明，或者想加深認識以穩固和平。在這裡要介紹一首當年一度盛傳於歐洲軍旅之中，甚至風靡全世界的情歌，名為《莉莉瑪蓮》，值得我們重溫回味。

《莉莉瑪蓮》是一首，第二次大戰期間的德國情歌。一九一五年，德國教師詩人賴普（Hans Leip），利用他女朋友莉莉的名字，寫下《路燈下的女孩》（The girl under the Lantern）一詩。一九三八年被譜為歌曲，叫做《年輕守夜士兵之歌》（Song of a young soldier on watch）。一九四一年被選在廣播電臺向德國軍隊播放，撫慰將士心靈。經過多次播放之後，竟然為軸心和盟軍陣營接受、欣賞，因而在整個歐洲廣為流傳。

由於歌曲音調幽怨，甚能引起軍人思鄉之情，懷念情人，德國有「沙漠之狐」稱號的隆美爾元帥（Erwin Rommel）亦為之動容。一九四四年，美軍當局為鼓吹士氣，採用這歌曲，作為打擊敵人的宣傳利器。於是納粹特務頭子希姆拉認為有損士氣，一度要禁止播出，最後還是敵不過國內輿論，取消禁令。同時在北非的英國老兵、在義大利、諾曼第登陸的法軍、美軍和加拿大部隊都喜歡這歌曲，每天晚上非收聽不可，形成一般無形力量包圍了德國。

既然這首莉莉瑪蓮的歌，主要對象是遠征在外的軍人，心靈寂寞，最受歡迎的辦法當然是由女歌手唱出。時至今日，這歌唱得最出色的，首推德國歌星瑪蓮德列治（Marleen Dietrich）。瑪蓮德列治是德國歌星和電影明星，一九零一年在柏林出生。十九歲時演出電影，一炮而紅。又得美國派拉蒙電影公司青睞，參加演出，因而知名世界。一九三九年因反對納粹主義，入籍美國成為公民。戰時多次遠赴歐、非地區演出勞軍，戰後亦不斷從事歌影活動。

瑪蓮德列治容貌娟美，雙眼瞇瞇，性感動人，磁性的歌喉，直趨人們肺腑，感受至深，歷久不忘。特別在唱《莉莉瑪蓮》時，施展渾身解數，風情萬種，加上自己對祖國和戰事的感受，聽的人無不動容，風靡一時。她享年九十一歲，在美國逝世。現時網上仍有這位紅星的記錄片段，有興趣者不妨一試。

◆ 池元泰

下面試把這首曲的英文歌詞翻譯出來，供諸同好。



◆ 作者簡介：作家、著有飲食與人生。

LiliMarleen
莉莉瑪蓮

Underneath the lantern by the barrack gate
Darling I remember the way you used to wait
T'was there that you whispered tenderly
That you loved me, you'd always be
My Lili of the lantern
My own LiliMarleen

路燈之下營房門外
記得卿你總在等待
對我傾訴呢喃細語
愛情堅固永誌不渝
燈光之下你影猶憐
我親愛的莉莉瑪蓮

Time would come for roll call time for us to part
Darling I'd caress you and press you to my heart
And there beneath that lantern light
I'd hold you tight we'd kissed good night
My Lily of the lantern
My own LiliMarleen

點名時至分別不甘
擁卿入懷直貼我心
路燈之下倩人搖影
緊緊擁抱吻別入營
燈光之下你影猶憐
我親愛的莉莉瑪蓮

Order came for sailing somewhere over there
All confined to barracks was more than I'd bear
I know you were waiting in the street
I heard your feet but could not meet
My Lily of the lantern
My own Lily Marleen

命令下達遠赴海外
全面戒備我心難耐
知你仍在燈下等待
足音在耳見面受礙
燈光之下你影猶憐
我親愛的莉莉瑪蓮

Resting in a billet just behind the line
Even though we were parted your lips were close to mine
You wait where that lantern softly gleams
Your sweet face seems to haunt my dreams
My Lily of the lantern
My own Lily Marleen

息於戰壕前線之旁
身雖分隔我為卿狂
燈光幽暗卿候竟夕
玉容淺笑常現夢境
燈光之下你影猶憐
我親愛的莉莉瑪蓮

黎炳昭藝術中心
多倫多文藝季 多倫多文藝季合唱團
主辦

黎炳昭七十華誕晚會

舉辦地點：烈治文山釣魚台國宴 9019 Leslie Street Richmond Hill

日期：2012年10月19日（星期五）

時間：下午6時開始

餐券：48元

歡迎購票定座，電話：416-456-6649 黎太

節目豐富：溫馨賀卡傳美意頒獎禮、兒童天才表演、歌唱、舞蹈、抽獎……

（黎先生捐出水彩畫七幅作抽獎之用）

歡迎本刊讀者、作家踴躍參加

住院知趣

首先羔羊要說清楚，「住院」並非指入住進德修業之書院，或修心養性之道院，或皇上恩賜之臺院，或古代西苑之十六院，甚或攝人魂魄之妓院，而是逼不得已，毫無選擇餘地，不得不入住，使人望而生畏，敬而遠之，避之則吉之「醫院」。既然如此，則入住醫院，又有何知趣可言呢？！

各位，如果我們把環境放在第一位，把人放在第二位，即用環境來支配人，則入住醫院，確屬沒有知趣的事。但是如果以人爲貴，環境次之，則環境絕對不能全部影響人之情緒及思維。此即如顏回以一簞食，一瓢飲這樣困苦的環境而不改其樂，或如泰山崩於前那種危險的環境而能色不改，安然居之。

羔羊入住醫院完全是咎由自取，與人無尤。事情是這樣的：羔羊早在一九九六年已發覺患有前列腺癌（prostate cancer），在這之前，羔羊從未檢查身體，在一種偶然機會，由醫生建議，年過六十應該由抽取血液中，檢查前列腺特異抗原（prostate specific antigen——p.s.a.），健康的人血清中之p.s.a.應在4mg/ml以下，如果指數達10mg/ml或以上，患前列腺癌之機會便大爲增加。而指數在4與10之間，則只是顯示前列腺肥大。

一九九六年檢查時，羔羊的PSA已超過八十八，證實已患癌，且是達到末期，恐怕癌細胞已擴散到身體其他部份。當日羔羊得悉結果，第一個反應便是通知各友好，懇請他們從速驗身，找出PSA指數，不要重蹈覆轍，好像羔羊那樣滿以爲身體健康，誰知竟然患上了絕癥。

醫生告訴羔羊的PSA是八十八之時，羔羊還笑著對醫生說：「羔羊小便暢通無阻，晚上小便也祇有兩次，十分正常。那麼，肯定是檢查的結果出錯了。」醫生說：「待你回到香港再做檢驗，便可看出真相來。」誰知第二次檢查時，PSA指數竟達一一八度。

治療前列腺癌大約有三種方法：一、把前列腺切除（prostatectomy），二、放射治療（radiotherapy），三、賀爾蒙治療。羔羊權宜輕重，選擇了第三種治療法，十餘年來相安無事。直至二零零九年，醫生發覺藥物已失卻了原有抑制作用，反而癌細胞轉向而利用藥物爲滋養料，PSA隨之而急升。茲將歷年來之PSA數據列表如後：

PSA 88.3 118.3 0.2 1.1 3.20 0.17 0.03 0.04
年份 96 97 97 98 99 2000 01 02

PSA 0.05 0.04 0.44 1.48 3.01 7.37 14.90 42.60 142.0
年份 03 04 05 06 07 08 09 2010 11

從上表可見PSA數據由九七年之零點二，升至十年後之一點四八，再逐步升至近日之一四二。這正好說明癌細胞已不在控制之列，影響所及，小便失禁，夜尿頻密，終而引發尿道發炎。小便因尿道阻塞而不能流出，故要急切入院治療。

◆ 羔羊



入院前，腹部腫漲，體內積水多達八磅，因此入院第一天便要插喉放尿，當日流出尿量高達三九五零c.c. 見後表：

尿量 3950 3200 3050 1950 1550 1950 出院
日期 16/11 17/11 18/11 19/11 20/11 21/11 22/11

出院後五天，因體力衰弱，抵抗力下降，不知是否藥物引起副作用所致，胃酸倒流，嘔吐大作，體溫達一百零三度，旋即再度入院，此所謂福無雙至，禍不單行乎！

姑無論是福是禍，羔羊都是以平常心安然處之，利用日間空閑時間盡量爭取機會，從醫院中獲得一些普通的醫療常識，茲簡述如後，俾與各讀者分享。

一. 病人的權利

病人有權知悉醫院提供的醫療護理服務資料及收費。有權清楚知道病情、診斷、病情發展、治療計劃、包括常見問題及其他可行辦法。有權知道處方藥物的名稱，以及藥物在某種情況下，會發揮的正常作用，及可能產生的副作用。有權知道有關自己病情及治療方面的資料。有權接受或拒絕任何藥物、檢驗或療法，並獲知所作決定可能引起的後果。有權徵詢其他醫生的意見。有權選擇是否參加醫學研究計劃。有權就個人的私隱權、尊嚴、宗教信仰及文化信念獲得尊重。有權得到院方將個人病情資料保密。有權向醫院管理局提出申訴。

羔羊就是因爲熟知病人的權利，所以在入院期間，拒絕了護士在右手背上靜脈處插上針筒。護士說，插上針筒是方便有需要時吊鹽水，或注射藥物之用。結果，毋須吊鹽水，亦沒有注射其他藥物，羔羊遂逃過了一劫。

二. 手術前後小常識

1. 手術前一晚請沐浴、洗頭及剪指甲，以減少傷口感染。
2. 手術當日請換上手術袍、帽、襪，靜候進入手術室。
3. 手術前須要戒食，除去身上所有金屬物品，交由家人管理。
4. 手術後，護理人員會密切觀察，檢查血壓脈搏及小便等。
5. 如傷口疼痛，可通知護士按醫生吩咐給予止痛藥。如有作嘔作悶，亦可要求得到藥物幫助。

5. 傷口敷料無須更換。如有沾濕或鬆脫，請通知護士。
6. 縫線大概會在手術後七至十六天拆除。部份傷口無須拆線。
7. 盡早開始活動，例如深呼吸、咳嗽及肢體活動，可減少手術後之併發癥。
8. 手術後初期通常不許飲食，醫生會按個別病人的進展，給予合適餐飲。

各位，一般年達七十的人，雖然不一定因病而引致要動手術，不過未做手術前對於以上小常識能了然於胸，將來如有需要，也可以預先作心理準備。

三. 有關「金色葡萄球菌」 (Sa-Staphylococcus)

人體本身有很多細菌，普通存在於皮膚口腔及鼻腔上。數十年來人們使用抗生素之下，病菌 SA 已對某些抗生素產生抗藥性，轉變成為抗藥性金色葡萄球菌(MRSA-Methicillin resistant Staphylococcus)。預防MRSA 最有效方法是避免濫用抗生素，最重要還是增強個人抵抗力，諸如充足睡眠、均衡健康飲食、適當運動及保持心境開朗，便可以減少感染細菌機會。健康的 MRSA 帶菌者可以無癥狀，但若有外傷或當身體抵抗力弱時，細菌便可進入體內，引起感染。高危病人、長期病患者、手術後、燒傷、癌癥，常服用抗生素及須插喉管的病人，特別容易受 MRSA 入侵，使病情惡化，難於處理。MRSA 主要透過接觸患者的病房、分泌物或傷口而傳染。故洗手及良好的個人衛生，是清除細菌的最好辦法。

各位看了以上的訊息，請即養成以肥皂清潔雙手的習慣，吃飯前要洗手，如廁後要洗手，拿東西後要洗手，出外應酬回來要洗手。總之一有機會就把雙手清理得乾乾淨淨，便可以避免細菌由雙手傳入體內。我們每天要喝水八杯，難道洗手不需要最少八次嗎？

看到這裡，各位會問，羔羊祇是記錄一些醫學上常識，又有何樂趣可言呢？各位請少安無躁，且聽羔羊娓娓道來，足証入住醫院也並不是可怕的事。羔羊前後兩次入住醫院十多天，俟機與護士們稔熟，便開始說些有趣的幽默說話來，逗得她們高興。例如一天夜半不能成眠，羔羊出到病房外，在長廊上走動。當夜班的護士們看到羔羊，便問有何需要，答沒有甚麼事，不過剛才做了一個美夢，醒了，始然出來行行，看看能否找到夢中美人。言罷繼續前行數匝，復到護士休憩處，說走廊上不見一人，原來美人全部躲在這裡。護士們聽了甜在心頭。

又例如，護士每天到來探體溫及量血壓，分早、午、晚三次。見面多了，羔羊又重施故技。一次，護士探溫完畢，羔羊問體溫多少，血壓高度如何。護士答道體溫正常，血壓方面，上為一百三十八，下為五十二，心跳六十五。羔羊答道：溫度計和血壓計都不準確。護士問：何以有些懷疑？羔羊答：這幾天來，每天見你三次，每

次都得到你關懷，悉心照顧，內心感激，終而引致情緒高漲，熱情如火，何以儀器卻量不出來？護士微笑不答而出。

羔羊因為插上了尿袋，每天淋浴都有專人侍候。一次從浴室出來，遇見一護士，羔羊即调侃地說：剛剛洗了白白，感覺潔淨無瑕，以前你所見的鹹濕伯父 (Dirty old man)，已一去無蹤了。

羔羊每天夜半，不能成眠，例必到護士休憩處聯絡感情。院中護士從早到晚都忙個不停，祇有夜半時刻待病人熟睡了，才有喘息機會。羔羊發覺當男護士與女護士一同當值時，則談笑風生，喜氣洋洋。但當清一色男護士當值時，則各人昏昏欲睡，鴉雀無聲，一片寂靜。有見及此，羔羊提議代他們向護士長要求，多安排男女護士一同當值。

但當羔羊向護士長請求時，護士長說，此為男病房，理應多為男護士侍候病人。而且今非昔比，從前一提醫生便使人想起男性，一提護士則多是女性專任。如今時移勢異，醫生漸多女性，護士漸多男性。女護士越來越少，男護士越來越多，故若要妥善安排男女護士一同當值，實在是辦不到。還有其他趣事，但為了篇幅起見，就此打住。

住院期間，值得一提的，是能與各病人交換病情及治療過程，獲益良多。尤其是第二次入院時，單人房客滿，於是與其他病人同房。所謂塞翁失馬，焉知非福，就是因為如此，羔羊得機會與左鄰馬先生交談，十分投契。正所謂相逢何必曾相識，臨別依依，互相交換了通訊地址及電話號碼，以備日後聯絡。因入院而得識一新朋友，亦可算是因禍得福了。

住院期間，觀世音每天風雨不改，都來相陪，患難見真情，羔羊為了表示衷心感激，特賦詩兩首呈給觀世音。以為可獲讚許連聲，誰知事與願違，觀世音略看一遍，便不假思索，衝口而出說是肉麻得很。羔羊與觀世音相處日久，忘記了她是如假包換的番書女，竟然把詩中的「難完夢」解作與表妹之往事；把「伴我行」解作行魔買謎；把「清聲」解作擾人春夢之稟神聲，真是給她氣得半死。幸而當晚表妹攜來靈芝精華五百粒探望，羔羊呈上相同兩首詩，表妹反覆誦讀，十分欣賞，讚不絕口。表妹把「伴我行」為執子之手，與子偕老之意；「難完夢」以物質與精神之高下來詮釋；「享清聲」為享受直截惟清之聲譽，或耳根清靜，使人凝神致遠，天籟之聲。各位，同是一首詩而義隨人轉，為之奈何！

茲把拙詩二首錄後，供諸同好。

其一

高志灑逸駕凌雲，老病侵陵始知困，
縱有千萬難完夢，幸獲卿卿伴我行。

其二

心中恒有嫦娥情，何須當空得明月，
鏡花水月原幻化，活在當下享清聲。

◆ 作者簡介：作家、編輯、出版著作多種。

頭頭是『道』

◆ 陳孟玲



在眾多的中文字彙中，有很多都是我喜歡的，而『道』就是其中之一。我愛它的理由很多——我愛它的含義博大精深；我愛它的用途廣泛多元；我愛它永遠給我們一種正義的啓示；我更愛它給予我們一種神聖不可侵犯的威嚴。面對這個『道』字，我立刻會產生一顆肅然起敬之心，『它』代表正氣、代表君子，也代表成功。因此，每逢我們討論正邪問題之時，『道』一定是代表『正』，而魔一定是代表『邪』，故有道高一尺，魔高一丈之說。然而，我們不要害怕，因為到了最後，邪都是不能勝正的。現在，不如就讓筆者與各位讀者齊來粗略地探討一下這道中之道罷。

（一）最常見兼最顯淺的相信就是道理的『道』了。當別人的話有正確的見解時，我們稱之為『有道理』。相反，倘若只是強詞奪理的說話，我們則稱之為『歪理』。由此可見，這個『道』字是充滿著義正辭嚴的意思啊！特別是凡為宗教傳揚教理的人士，我們尊稱他們為『傳道者』，他們所說的道。就是非凡的訊息和教義，其目的就是希望信徒們能在聽道理當中，得以悟道。除了傳道者之外，還有一些願意為自己的宗教而奉獻一生的人，我們稱他們為『修道者』。他們由聽道到傳道、到修道，甚至經過了一段漫長苦學和修煉的日子而達到『得道』的境界，而對這些為一連串的『道』而苦修的人，我們怎能不肅然起敬呢。

（二）『道』亦可以代表一種非凡的學問、一種與別不同的成功，例如茶道、武道、劍道、跆拳道、合氣道等。以上那一種『道』不是『得道者』的自我奮鬥所鑽研出來的驚人成就啊！

（三）『道』亦可以是代表某些地方，甚至是一種超凡的意境。故佛教中有所謂『六道輪迴』，凡人往生（即離世）後，便會隨著自己生前的業力而到達以下其中之一道，它們分別是天道、人道、阿修羅道、鬼道、畜生道和地獄道。此六道就是我們的因果之道了。

（四）除此外，『道』還可以是我們做人的正確宗旨、人生觀、以及興趣或嗜好等，故有『志同道合』之說。倘能找到同一類的朋友，我們除了可以證明吾道不孤之外，更可以時常享受著與摯友們暢聚之樂。正是同道者可成知己，不同道者則不相為謀，這是很自然的事吧！

（五）『道』可以解作善良的本性或偉大的情操，所以，凡是心存厚道之人，皆是助人不遺餘力的善心者。回想古時的盜賊，雖以搶劫為生，但有時候，仍會保持著一份『盜亦有道』的善性。例如劫富濟貧者，不正是堅守著一份盜中之道的良知嗎？

（六）最後，這個『道』字當然是指平坦而廣闊的馬路，所謂『康莊大道』，故『道』就是眾道路中最廣和最長的一條。由於它的寬廣，令我們想起了以它來形容我們胸襟之量道。例如我們常說：君子有容人之量道。由此，可見這道確是深不可測呢！

『道』之用途、『道』之解釋以至『道』之意義，一時之間，實在難以道盡。然而，筆者還有一個與道有關的故事，想講給各讀者聽聽：我父親的名字叫做『宏道』。記得很多年前的一天，我曾經好奇地問爸爸，到底他的名字是否阿爺改的呢？他說：『我的名字不是阿爺改的，是阿爺的一位好友為我改的。他是一位僧人，當時我剛出世不久，阿爺抱著我去見他，並請求這僧人為我改名，『宏道』兩字就是他想出來的。除了這名字之外，他還席揮毫，寫下四個大字來解釋『宏道』的意思，這四個字就是『道能宏人』。他的意思就是希望我長大後，能本著正氣凜然之道來處世和做人，並希望我更能以身作則地來影響蒼生。』世事玄妙之處，往往令人難以思議，估不到在爸爸半生的教學生涯中，誨人不倦，與他的名字，不正是有點近似嗎？就是這樣地，我父親便與這個『道』字，結下了一生之緣了。有關這個故事，我從來未曾對任何人講過，這的確是我第一次寫出來的。

有一天，當我參觀溫哥華列治文市內的國際觀音寺時，赫然發現在寺內的一尊土地神像面前，有一對以土地兩字寫成的對聯：『土弘正道，地結善緣』。我對這對聯中的八個字，產生了一種莫名的親切感，也許是因為在這短短的對聯中，居然亦可湊巧地找到我爸爸的名字在內吧！

『道』是人生真理，也是做人之本。倘若我們能在日常生活中，活得頭頭是道，在人生旅途上，又能持『道』而行，如此的一生，應無憾矣！

◆ 作者簡介：教師、作家。

粵韻心聲

粵曲的「變文」

◆ 亮采

多倫多文藝季第55期繼光先生「變文」一文中提及戲曲的「變文」，粵韻撩我心聲，故作此篇以應。「變文」是我國古典文學上的一個名詞，顧名思義，「變文」即是變相之文，起源於「說唱」文化，而發展到戲文的演變，在這演變中，往往將歷史人物故事變相。這種變相，並不隨年代的遠去而消失，可以說，「變文」古今如是。當然，粵曲也不例外，故此特別選了些著名和流行的粵曲，從文藝歷史的角度和大家研究和分享。

近期一首新曲「錦江詩魂」，描寫薛濤病危，愛侶元微之趕回送她最後一程的情況。這曲子作了兩個很大膽的「變文」：（一）生死顛倒：根據書籍記載，元微之（元稹）生於公元779年，終於831年，而薛濤則生於770年，終於832年。元微之比薛濤早逝，何來微之趕往送薛濤最後一程？（二）脫離史實：據典籍記載，元微之與薛濤這對「姐弟戀」相處時間很短，元微之赴揚州後，再沒有作「崔護重來」。如果薛濤臨終，元稹在她身邊，又何勞段文昌為她寫墓誌銘？另一著名粵曲「錦江詩侶」也出現了時空有誤的問題，薛濤激怒權貴，被罰往松州再被召回成都時約806年，而元微之使蜀則約在810年之後。何來元送薛「淚飛送別台」？粵曲往往將他們寫成愛情典範，殊不知元微之多情卻薄倖，他的「會真記」（又名「鶯鶯傳」），歷代及近代學者例如魯迅和林語堂，都認為這是他拋棄家中少女的自述（元代的「西廂記」原出於此）。這類曲子，失去教育意義，只適合作娛樂之用。

不但這故事的曲有「變文」，詩也有「變文」，且看王建的詩：「萬里橋邊女校書，琵琶花裡閉門居，掃眉才子知多少？管領春風總不如。」其中「琵琶花裡閉門居」一句，亦作「枇杷巷裡閉門居」，誰變誰？且勿論，且看清代宋長白「柳塘詩話」說：「洛谷中有琵琶花，與杜鵑相似，後人不知，改為枇杷。」既然那時薛濤已經脫籍，隱居浣花溪畔，寫詩做箋度日，何不以「琵琶花」取代妓女的「枇杷巷」，給「薛濤箋」主人一個尊重？

天馬行空，借名虛構的粵曲很多，例如《秦淮冷月葬花魁》，曲中描寫秦淮名妓馬湘蘭，因國舅爺加債，奪去「月嬌樓」，馬湘蘭悲失枝棲，正在病中徬徨之際，幸得錢謙益替她贖回屋契，令她驚喜交集。但這曲有很多商榷之處：一、曲中說「卿是秦淮八艷為魁首」便有問題，題目的「花魁」和曲中的「秦淮門艷我奪魁首」是指當時當地，當然沒有問題，但八艷之首則有點誇張了。按明「板橋雜記」，八艷是：柳如是（1618-1664）、顧橫波、馬湘蘭（1548-1604）、陳圓圓、寇白門、卞玉京、李香君和董小宛。論美色，說曲藝，不同年代，很難比較，就等於楊

玉環與西施誰美一樣；論才華，各有千秋，例如馬湘蘭好畫蘭，柳如是好弄詩，誰人第一，見仁見智。二、錢謙益（1582-1664）比馬湘蘭年輕三十六，馬湘蘭終年五十六歲，錢才過二十，怎能如曲中所謂「與卿今如昔日誓同舟」？反而錢謙益的愛妾是柳如是，而馬湘蘭的心上人是江南才子王稚登（1535-1612）。此曲似有亂配鴛鴦之嫌了。但真奇怪，這首故事虛構的粵曲，卻風行一時。再說王稚登，他有詩句：「紅顏薄命空流水，綠酒多情似故人」，其實他應對馬湘蘭的「紅顏薄命空流水」負上很大的責任，因為他一去不回，還說「藕絲無力終愁斷」，與「錦江詩侶」元稹對待薛濤一樣，是否「負心每是讀書人」？

明末清初戲劇家李漁（字笠翁）有這樣的一套理論，他說：「予即謂傳奇無實，大半寓言，何以又云姓名事實必須有本？要知古人填古事易，今人填古事難。古人填古事，猶之今人填今事，非其不慮不考，無可考也。傳之於今，則其人其事，觀者爛熟於胸中，欺之不得，所以必求可據，是謂實則實到底也。若用一二古人作主，因無陪客，幻設姓名以代之，則虛不似虛，實不成實，詞家之醜態也，切忌犯之。」意思說，古人寫古事，和今人寫今事一樣，因為未「蓋棺論定」，真假未有定論。但經歷了由古至今，真相有據，應當以真為本。如果用一二個古人之名為主角又幻設其他人物在其中，變成真假難分，這是劇作家的醜態，切勿犯此錯誤。所以李漁的結論是「歷史不可改」和「姓名事實必須有本」。這樣，才算是「無傷大雅」的「變文」，也才能「文以載道」，也才能像朱自清在他的「經典常談」序中所說：「經典訓練的價值不在實用，而在文化」。否則，便請註明：「此故事純屬虛構」。

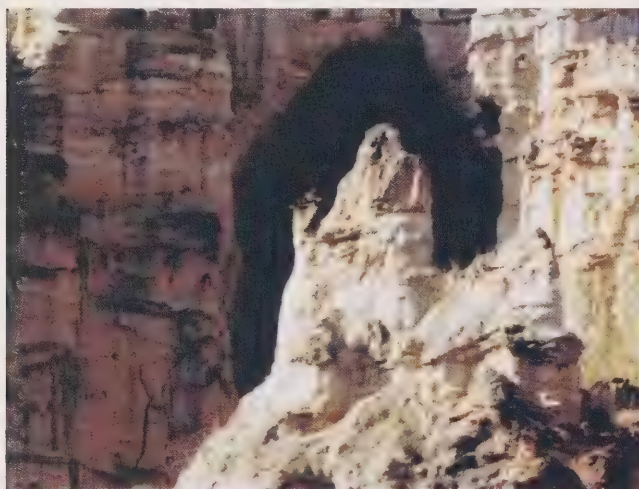
那麼，粵曲變文，是否要「變得其所」呢？

◆ 作者簡介：效笠翁之閒情雅興，醉心粵韻詞藻。
為藝刊撰文、藝社專題講座。

滇貴川—民族生態之旅(完結篇) ◆ 吳力昉



經歷四年風雨，洞口的“太上老君”變成了“觀音大士”



滇貴川民族生態之旅經過二十天行程，最後一站來到雲南石林。

石林位於滇北元謀和浪巴埔西處，這裡千萬年前原是一個泥沙沉積的海底，由於地殼變動而慢慢冒上地面，再經風雨不斷剝蝕，逐漸形成一片與一般風景截然不同的天然奇觀。亙古滄桑，氣勢磅礴，峰岫獨特神奇，紋理精巧卓絕且玄妙奧秘。憑三分象形，七分想像，可解讀出千萬種圖景和領悟到箇中深廣的內涵和人生哲理。

由於石林質地結構比較鬆散，以至景觀變化無常，說不定某座巍巍奇峰，在一場狂風暴雨過後，立即變作地上一堆泥沙。這種生滅無常、變幻永恆的現象，恰似人生寫照。當我告別石林之後，腦際仍縈繞著諸多感想——無論顯赫輝煌，或是卑微平淡，終歸都會殞滅；生存是緣，何不向石林學習，無求無怨，澹泊泰然？倘能到達這種境界，人生必然減少很多困擾煩惱……

◆ 作者簡介：國際著名攝影家



浪巴埔石林

東拉西扯

妙論連篇的羔羊

陳世彬先生的筆名叫「羔羊」，是著名作家，妙論高手。其專欄「羔羊妙論」出現在各大報章和雜誌，受到不少好評。

羔羊的妙論並非一些標奇立異，無話找話說的胡言亂語，而是用輕鬆、幽默，詼諧的語言表達一些做人態度和處世常識，沒有半點說教的味道，却有引人深思之效果。

通過一些朋友介紹，有幸認識羔羊。因恐有高攀之嫌，未敢過分接近。殊不知文如其人：風趣、多聞、健談、慷慨，猶愛提携後輩，所以一見如故，而且成為了忘年之交，深感榮幸。

和他接觸多了又拜讀了不少他的大作，對羔羊的認識也漸漸加深起來。他尊稱太座為「觀世音」，對之言聽計從，不敢越雷池半步，五十年如一日，不愧為言出必行之大丈夫；他膝下兒女成群，一概統稱他們為「羊仔」、「羊女」，而理所當然自己便成為一家之主的「羊老寶」。羔羊身邊的表妹也多得不可勝數，聞者羨慕不已；他對她們有求必應，縱使赴湯蹈火也絕不退縮；某表妹為了感恩圖報曾向表兄投懷送抱，但此君却能坐懷不亂，其過人之自律街知巷聞。

觀世音、羊仔、羊女，表妹經常在羔羊妙論的文章裡出現；這些角色有真有假，聰明的讀者當然看得出。但有些糊塗蟲或神經過敏者不明作者之善意提示，憤憤不平認為他惡意映射，對文章內容不但了解，還對錯了位入錯了座。

◆ 黃啟樟



羔羊文章惹出的是非也真的不菲。唐人街的一小眾曾對他咬牙切齒、手舞足蹈，欲置之死地而後快；一時群情憤慨，堅決要把那可惡的羊小子宰了作「全羊餐」以饗全城男女。羔羊面對這些無理的攻擊不但不退縮，還以雷霆萬鈞之力還擊。那群烏合之眾怎會是他的對手！

羔羊退休後(其實是退而不休)喜歡旅遊，足跡遍全球，近年猶愛搭乘遊輪遨遊四海。每次遊罷歸來，必把途中所見所聞揮筆成文或詩以饗友輩，我是眾多受惠者之一。羔羊有過人之活力，外向好動。除了旅遊他還有很多愛好，還練就了一身好本領：如高爾夫球、滑雪、冰上溜石(Curling)……因年事漸長和健康不如理想而被迫放棄。如今閑來仍寄情於寫作和翻譯英詩，佳作源源不絕；他也喜歡與一班新知舊雨茶聚，談笑風生。有羔羊出現的地方就絕無冷場，其受歡迎可想而知。

羔羊在數月前返港休養治病，他答應了會很快歸來與我們敘舊。新年在即，我謹遙祝他萬事如意，身體安康！

編者按：此文在上期付梓後收到，未能及時刊登，謹此致歉，並祝羔羊兄早日康復，歸來與我們敘舊。

◆ 作者簡介：多倫多華人作家協會會員



Miranda Chan
Sales Representative

Cell: 416-527-8498

Bus: 905-568-2121



MLS



朝朝夕夕 尋尋覓覓 談判專家 天下無敵

30 Eglinton Ave. W., Suite 200, Mississauga, Ontario L5R 3E7

Toll Free: 1-866-754-2121 • Fax: 905-568-2588 • mirchan@trebnet.com



BRONTE
COLLEGE

加拿大宝迪学院



著名寄宿高中， 预科AP学院

- 创新的大学预科 (Pre-U) 和大学学分转移 (AP) 课程
- 快速强化9至12年级小班制顶尖中学课程
- 密集英文培训 (ESL)
- 雅思和AP课程的培训及考试中心
- 历届毕业生近100%成功进入北美及其他国家著名大学
- 每年四个学期，1、2、7和9月开课

我们以最完善的课程，
最优良的设备让学生发挥最大的潜能！

www.brontecollege.ca

If you are unable to attend, we welcome you to book your personalized tour at a future date.

Please contact us at 905-270-7788 ext. 2000 or admissions@brontecollege.ca

88 Bronte College Court, Mississauga, Ontario, L5B 1M9 Canada

深情深意

口才

筆者不是口才專家，但非常重視口才；雖然經常給人美言說在下能言善道，可自己明白真正要有口才，還得多多學習呢！

口才就是口語表達的才能，或者說是口語表達的藝術和技巧。具體的說，口才就是在各種口語溝通實踐活動中，用準確、得體、恰當、有力、生動、巧妙、有效的口語來表達自己，達到溝通目的，取得圓滿效果的藝術和技巧。

在平常生活中，每個人對欣賞所謂的「口才」都有不同的理解，也有不同的要求。有些人誤解了口才的內涵，他們或將巧舌如簧、耍嘴皮子，或將誇誇其談、嘩眾取寵，或將強詞奪理、無理詭辯與口才聯繫在一起，片面認為口才的意義僅止於此；筆者認為這與口才的真諦大相逕庭了。

一個具有卓越口才的人，往往同時具有敏捷的思維、清晰的思路、淵博的知識、出眾的智慧、機警的反映、高超的口語表達能力，而最重要的一點，在其口才當中要具有良好的心理素質、要讓聽者心悅誠服。

筆者因工作需要，經常面對公眾以語言作溝通橋樑，因此對自己口才內涵的要求特別嚴格。曾經在一篇文章裡，讀到這麼一句話：「語言，要像陽光、花朵、淨水。」當時深深感到十分受用，於是謹記心田，時刻反省，隨著運用的過程，益發覺得其中意味深長。

與人見面，送上一句和雅謙恭的開場語，不就像初春和煦的陽光一樣，給人溫暖親切的感覺嗎？例如：「打擾您了！感謝您給我學習的機會。」

在溝通的過程，不忘送上一句真誠的讚美，讓人心曠神怡，例如：「您真親切！」

◆ 楊沛欣



這麼簡單的四個字，可能會像夏日綻開的花朵，美麗芬芳，叫人回味。

台灣民間流行一句讓筆者體會很深的諺語：「良言一句三冬暖，惡語傷人六月寒。」

口才，確實是人類生活中最難能可貴的藝術和技術，在鍛練口才的同時，千萬別忘記：語言是傳達感情、溝通交流的工具，但是如果運用不當，雖是出自無心，也會成為傷人的利器。共勉之！

◆ 作者簡介：自由電台節目主持、關注獨居者及長者服務。

聯絡本文作者，歡迎電郵byoung2006@gmail.com;

標題請注明「Toronto Season」

PHILIPS

Lifeline 平安鐘

幫助您在家獨立平安地生活



查詢或安裝 ~ 歡迎致電
平安鐘華人社區代表：楊沛欣

1-800-387-8120 接 7741

可獲免費安裝優惠價值 \$100

爲人爲己

◆ 黃瑾

亨利乘搭早上6時的飛機去公幹。大多數坐早班機的乘客都免不了有點煩躁。亨利在前座的椅背拿一本雜誌，驚動到前面的女士，被她狠狠地瞪了一眼。過了一會這位女士還把椅背放平，差不多壓到亨利的大腿上。亨利輕輕地拍了一下女士的肩膀，很有禮貌地請她把椅背稍微調高，卻遭到警告說如果亨利再碰她的話，她就會大喊非禮！女士又投訴亨利在她耳邊吃花生，太吵了！飛機遇到氣流，震蕩中女士的椅子再往下調低一格！亨利一肚子氣，忍無可忍之下突然想出一個自衛的妙法。喝過啤酒，又吃了花生，名副其實是一肚子氣。就放個屁吧！3，2，1 發射！目標在近距離，當然一擊即中！女士非常憤怒，急忙把椅背調高。可是這次“發射”能不殃及池魚嗎？坐在亨利周圍的乘客都不幸地成爲受害者。這樣的自衛似乎也不妥當。

黑色星期五是美國感恩節後的購物日。這一天是大眾搶購便宜貨的大日子。很可惜的是每年這天都有不愉快的事情發生。去年在洛杉磯的一家商店裏，就有人爲了搶購而用胡椒噴霧驅趕其他顧客。受傷的還包括兒童在內。那又何必呢？

中國人有一句說話，「人不爲己，天誅地滅。」可是爲己的同時，也應該顧及他人呀！

科學家一向認爲只有人類及某些高等動物才有同情憐憫之心。但最近在華盛頓發表的研究報告顯示，被視爲鬼鬼祟祟而又自私的老鼠也有這個特性。研究人員把老鼠分爲兩隻一組，放進籠子裏。然後把其中一隻關在籠內的一個小空間，而在籠的另一個空間卻放了巧克力。第二隻老鼠可以選擇拯救同伴或享受美食。在多次實驗中，大部分老鼠都未受引誘，它們先推開小門去救同伴然後才一同分享巧克力。更不可思議的是有些老鼠竟然把巧克力拿出來放在一旁，然後去救同伴，像是爲獲救的老鼠準備一頓好吃的。這個結果令研究人員感到非常驚訝。

爲己還是爲人呢？奧地利動物學家洛倫茲（Konrad Lorenz, 1903~1989）在他的著作《所羅門王的指環》裏有這樣的描述。洛倫茲養了一缸寶石魚（Jewel Cichlid）。這種魚喜歡在缸底築個巢穴作爲小魚兒的睡窩。將要睡覺時，小魚兒的浮囊會收縮使身體變重，就會像小石頭一樣停留在睡窩裏。每天傍晚，魚媽媽會守在這裏，照顧她的孩子入睡。魚爸爸則在缸內繞圈，四處尋找仍在遊蕩的小魚兒。他會把小魚兒吸進口裏，然後游回去把小寶寶吐進睡窩。有一天，洛倫茲很晚才回到他的實驗室。他急忙去餵這些整天未進食的寶石魚。這個時候差不多所有的小魚兒都已進入睡窩，魚媽媽忙著照顧他們，並沒有理會洛倫茲放進去的蚯蚓。魚爸爸正在尋找“漏網”的孩子，但看見食物就趕緊游過去，一口咬著

半截蚯蚓。還未來得及吞下去，卻看見一尾小魚兒游過，魚爸爸毫不考慮就把小寶寶也吸進口裏。難題來了，口裏有孩子，又有晚餐，吞還是不吞呢？洛倫茲和他的學生們都緊張得屏住氣，看來小魚兒要遭殃了！魚爸爸沒有動，好像在衡量這個情況。終於他把蚯蚓和小魚兒都吐了出來讓他們沉到缸底。小魚兒竟然乖乖地躺着動也不動。魚爸爸沒有掉以輕心，他眼角盯著小魚兒，不匆不緩地吃了晚餐，才把小寶寶吸起，送回睡窩裏。魚爸爸化解矛盾的方法令洛倫茲和他的學生們感到十分佩服，一致拍手歡呼！

如果將「人不爲己，天誅地滅」改動一下，變成「爲人爲己，皆大歡喜。」那不是很好嗎？言行都顧及他人，這個世界就和平得多了。

◆ 作者簡介：瑜伽導師、音樂教師。

<http://yoginiontheshaktipad.blogspot.com/>

三益書店

Century Book Store (Since 1941)

世紀廣場

Unit 107 Markham
tel: 905-944-8939

萬錦城

11 Fair Burn Unit 5
tel: 416-930-2299

平通北美 — 包羅萬有

本店為著推廣中華文化，解決以往加國同胞購書昂貴之苦，故從國內以批發形式，大量訂購，務求售出價比國內更便宜。

文史、哲、畫冊、碑帖、玉器、珍藏、中醫、食療、太極、藝術玄學書等。

由一元連稅起。

**「書」多唔駛愁一我替您分憂！
如收藏有大批中文、文、史、哲、
藝術、中醫、玄學書等。**

請與本人聯絡，本人以最高價收購，務求令您滿意，收購後之書，除修補整理，分類後，以極低廉合理的價錢，轉讓給需要該書的人，令中華文化得以保留延續下去，亦讓閣下不用的藏書，轉給有緣人！

有意請電：416-9302299

心靡摯語

安步當車

◆ 楊子潔



去年七月，駕車失事後，放棄了出入自駕汽車的便利與自由。為保安全，把車賣了，駕駛執照不再續期，決定安步當車。

《戰國策》：「晚食以當肉，安步以當車，無罪以當貴，清靜真正以自虞。」

《辭源》釋，安步以當車為緩步而行，當作坐車。我無車可坐，未能徒步行，安步當車云乎哉？！

十一年前，因不良於行，步履不穩，遵醫囑，接受換膝手術。此後，出入柱杖，應俗諺所謂「小時四隻腳，老時三隻腳。」之譏，嗟乎！

月前，接受物理治療師建議，運用 walker 助行車以助步。從住處往附近購物中心購買糧食及日用品，車行十餘分鐘之路程，推著walker步步為營，緩步前行，費時為一小時，奈何！

可喜者，能減少汽車之廢氣，有助環保；行行重行行，雖四肢乏力，身體疲累，安步「推」車，一樂也。

更可喜者，吾道不孤，路上推車而行者不少，且多為老婦如我者，老翁去了那裡？一笑！

可悲者，雨天雪天，行不得也，困處室內，喟然一嘆。

回到教會參加主日崇拜，發覺推車而行者有五人，車停在通道，頗有可觀。

今年選用「恩福月曆」，主題為「恩典伴你行」，喜具文藝氣息。請看：

一月份題詩：「歲首春寒鬧新春，祝福喜臨門，黑夜白晝路漫漫，主愛永相伴。」

二月份題詩：「霜花雪花花滿天，天地展新顏，福樂喜樂樂深心，生命有主引。」

三月份題詩：「櫻花杏語芳菲滿，上帝賜平安，和平使者佳音傳，人人愛相牽。」

寫景寫情，深得我心。

《聖經》傳道書說：「凡事都有定期，天下萬物都有定時。」「哭有時，笑有時。」「喜樂有時，恨惡有時。」正是一一「人有悲歡離合，月有陰晴圓缺。」安能盡善盡美乎！

安步以當車，於願足矣！

◆ 作者簡介：教育工作者

多倫多蛋卷皇
香港雞蛋仔
日本紅豆餅
奶皇綠豆餅

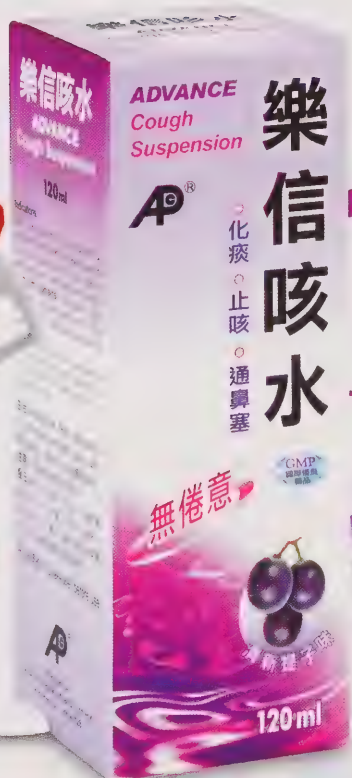
城市廣場 太古民族村
龍城商場 文華中心
Raymond Chak
416.543.4610

FansClub
自己友
雞蛋仔
憑此廣告
買一送一

www.tungtungdanquening.com



無懼任何天氣轉變 樂信時刻關心您！



**組合強至
哂您！
配方**

Noscapine	乾咳	✓
	痰咳	✓
	燥咳	✓
	寒咳	✓
Guaifenesin	化痰	✓
	喉部不適	✓
Phenylephrine HCl	舒緩傷風	✓
	通鼻塞	✓
	打噴嚏	✓



銷售點：萬寧，屈臣氏，百佳，惠康，7-Eleven，OK 便利店，華潤堂，Vivo+ 及各大藥房

成長路

一個繁忙的旅程

以往在回港一個月的假期，都只會順道去一次附近，東南亞的地方一遊，今次居然去了西樵、順德、長江三峽和澳門、四個地方，真的忙到不亦樂乎。

西樵是母親的鄉下，但是我從沒有踏足過。表哥早在二十年前，經濟開放後，便回鄉「修橋補路」，作出多少貢獻，其後更在那裏買下一個物業，好等自己及親友們回鄉有個棲身之所。這次在回港之前，便聯絡上表哥，希望到西樵一行。他非常高興，還約了幾位表親同遊。由香港首先坐船到高明港，然後坐汽車半個小時左右，便到達西樵。西樵山上有一個天湖，湖上築有一個表演台，旁邊圍着很多榕木，表哥說這裏便是表演舞獅的地方，在水上舞獅，真厲害。人說在山上扒龍舟，意思便是在西樵山上的天湖扒龍舟。西樵山上還有一個很大的南海觀音像，據說比起大嶼山的大佛還要大。還有在加緊擴建的寶峰寺。要進入西樵山遊覽首先要付數十元入場費，之後參觀觀音像又再另外收取費用，收入可觀。香港人投資的夢工場公司，亦在當地興建了一間黃大仙祠，旁邊還有一個很大的影視城，有拍攝古裝的亭臺樓閣、亦有香港早期的花街柳巷、人力車、電車等。明年完工之後，將會有很多電視和電影的拍攝，在此進行，爲了配套的發展，將有兩間五星級酒店在此興建起來。

由於國家經濟起飛，在城市裏面，很多家庭都擁有兩部私家車，使大廈的車位非常搶手，有很多香港人在大陸置業後，一年只回去數次，車位被鄰居虎視眈眈，搶着租賃，而車位比起大廈單位的升值率還要高。

回到香港休息了兩天，又參加了由舊同事組成的順德美食之旅。人所共知，順德人的烹飪技巧是非常出眾，以前白衫黑褲的媽姐，多是順德人。舊同事是順德人，在順德亦有物業，每個月都會回去走走，所以對於去光顧那間食府，什麼菜色美味，瞭如指掌。由於我們共有十多人，所以兩天以來，每餐都能夠享用十多度不同菜色，每樣吃少少，雖然不是什麼昂貴的菜式，但我已經覺得嚐到珍饈百味。最難忘的是吃了一條七斤多重的和順魚，蒸出來剛好熟而魚肉又不過火，魚汁更是美味。其次還有烤柚皮鮑魚片、煎焗大魚嘴、炒陳村粉等都非常回味。同事很懂得點菜，每餐都以魚和菜居多，肉類佔少數，所以能夠吃得多而不油膩。我們去的都是出名的食府，掌舵的都是國內知名的大廚師，有緣能夠一嚐他們的巧手菜色，真是不枉此行。我們還有機會順道參觀寶林寺、順峰山公園、德勝廣場、市政大樓等景點，可說是錦上添花。

在香港做了數天購物、探親行動之後，便開始長江三峽之旅。我們是逆流而上，先到武漢，然後再到宜昌上船，經過三峽，到達重慶，完成整個旅程。飛機到達武漢，我們首先參觀湖北省博物館。此博物館無論是文物的數量還是文物單位保護級別，都名列國內前茅。其中曾侯乙編鐘、越王勾踐劍、元青花四愛圖梅瓶、和鄧州人頭骨化石，都是舉世聞名的。曾侯乙編鐘共有六十四件打擊樂器，乃編鐘之王，可惜此處所展覽的頭骨化石是仿製品。參觀完畢，我們便到江灘步行街自由行。步行街，顧名思義，是給人步行購物，兩面都是商店和購物商場，還有幾條橫街都有一些賣吃的小店鋪，而這一區是不給予車輛通過的。武漢是一個平原城市，現在的發展比不上重慶，但它有十七所大學，所以學子

◆ 陸沛如



們比較容易接受高等教育。

第二天我們參觀中國四大名樓之一，黃鶴樓。黃鶴樓以前只有三層，現在已經增建到七層，據說崔顥在此首先題了一首詩：**昔人已乘黃鶴去，此地空餘黃鶴樓。鶴一去不復返，白雲千載空悠悠。晴川歷歷漢陽樹，芳草萋萋鸚鵡洲。日暮鄉關何處是？煙波江上使人愁。**當李白第一次上黃鶴樓時，看見這首詩寫得實在太好了，便沒有下筆，直至第二次到黃鶴樓時，才寫上名詩：**故人西辭黃鶴樓，煙花三月下揚州。孤帆遠影碧空盡，唯見長江邊際流。**很多故人的名詩句，都被刻劃在黃鶴樓裏的牆壁上。接着我們便去旅覽荊州古城牆，我們坐上電瓶車，用十多分鐘的時間，環繞城牆一周，看看城牆的建造和設計。之後便要經過四個多小時的車程，到達宜昌，在此地上船。

◆ 作者簡介：教師、新聞翻譯及報導員



西樵山南海觀音像



黃鶴樓

專為醫療護理專家而設的 護理用品

繃帶

敷料

棉花

紗布

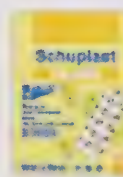
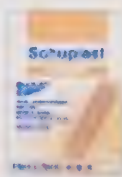
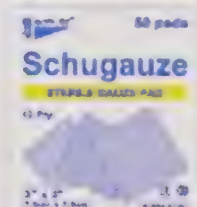
口罩

手套

膠布

三角巾

採血針頭



如欲訂購，請聯絡：



創立(香港)有限公司
CHONG LAP (H.K.) CO., LTD.

電話: (852) 2734 3078 傳真: (852) 2734 3275

網址: <http://www.chonglap.com> 電郵: sales@chonglap.com

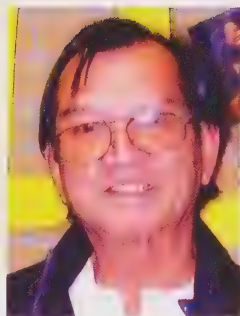
在各大註冊藥房有售

德保 **schutz™**

所見所聞

何以.....

◆ 黃基全



何以？亦解作爲甚麼？

讀過一篇專欄，標題爲劇情多變。內容是描述香港上演兩齣肥皂劇，第一齣是已故女首富真假遺囑爭產案，另一齣是香港賭王家人分身家案。這類家庭紛爭鬧劇，何以稱爲肥皂劇？而不稱爲毛巾劇，香水劇或沐浴劇？原來此類劇集在美國當年由肥皂製造商贊助，故名肥皂劇（Soap Opera）。

另一篇專欄標題爲遠方的革命，其中一節茉莉花革命（Jasmine Revolution）的蝴蝶效應（Butterfly Effect）帶來了中東巨變，埃及穆巴拉克政權倒台，掀起突尼西亞、利比亞、摩洛哥、約旦、伊朗、巴林、也門等國家人民索求，人民希望改善民生、司法獨立、政治改革和新聞自由。此革命何以稱爲茉莉花？皆因茉莉花是埃及國花，茉莉花之花粉易於傳播及散佈。何謂蝴蝶效應？原來是指巴西一隻蝴蝶輕拍牠的翅膀，引起德州一場龍捲風。這說法玄之又玄，信不信由你。

羅貫中三國演義卷首語引用明楊慎句，詞曰：「滾滾長江東逝水，浪花淘盡英雄……。」羅貫中乃元朝人，在世公元1330年至1400年，而楊慎生於公元1488年，1559年歿。羅貫中較楊慎早生一百五十八年，他何以能用楊慎句作卷首語？原來清代初年毛綸、毛宗崗父子評論三國演義時，將羅貫中原著修訂，將明朝楊慎臨江仙詞放在卷首語。

2005年回港探親在鬧市雲吞麵店叫了一碗細雲吞麵，侍應即向廚房大叫：「一碗細蓉。」何以雲吞麵分大、細蓉？原來雲吞麵借用白居易詩長恨歌其中一句：芙蓉如面柳如眉。面與麵同音，故雲吞麵分大、細蓉。而何謂芙蓉，即荷花，亦稱蓮花。

回港探親，從多倫多乘機返港，飛行時間約+八小時，何以回程時卻+六小時左右？省回兩小時。友人曰：「去時向西行，逆風，回程時向東行，順風。」但夏天整季皆是吹東南風，此說法不成立。原來回程時，地球繞著太陽向東自轉，地球幫我們走了兩小時，由多倫多去溫哥華飛行時間約五小時，回程時只是四小時半，道理相同。

◆ 多倫多華人作家協會理事，專欄作家。

賀多倫多文藝季

弘揚中華文化十五載

黃基全

牙醫黃貝琪

致意

到華盛頓及維珍利亞訪友并序 ◆ 左永強

過了大半生，最僥倖的事情就是沒有親身體驗到戰爭的殘酷。或許有點兒不對，當我已在母親胎中多月，腹大便便的她，曾在防空洞內躲過兩三遭，那是非常惶恐的經驗。一聽到警報聲，群眾便從四方八面衝至，在混亂狹窄的空間中人撞人，小孩和嬰兒因驚怕而號啕大哭，親人極力制止又却無效，身邊的人隨即一窩蜂撲將上去，強而有力的手掌掩蓋了嬰孩的口鼻，甚至有時因此窒息而死亡的。這是人們在極度恐慌，歇斯底里下的愚昧行為，試想，在那年代，頭上的轟炸機，壓根兒不能探聽到洞內的叫喊聲啊！

雖然未正式受到戰爭和血的洗禮，但各地局勢持續緊張，直至1945年二次大戰結束，我在廣州出生，不旋踵，國共內戰轉烈，1949年紅色中國成立，1951年中國糊裡糊塗地被蘇俄扯入`抗美援朝的韓戰。市內有許多家庭都掛上幾個斗大的藍色燈籠，分別寫上`光榮家屬字樣，那即是說屋內已有人為國捐軀了。據官方公佈，陣亡的差不多五十萬，傷殘的也有四十萬，還欠下蘇聯一筆龐大的軍需費，果真是賠了夫人又折兵了，唉！

1952年，憑着祖母三寸不爛之舌，說服了公安派出所，得和在港澳營商的父親團聚。居住澳門五年多，有一個很愉快的童年，之後，來港入讀華仁書院。這期間，國內經歷了三反五反，大躍進，土法鍊鋼，人民公社，以至文化大革命，一連串浩劫，逼使千萬計的平民陷入水深火熱之中，許多受盡折磨因而喪失生命。我幸運地能在地呼吸着自由的空氣，真要感謝父母和上天。

中學課程，最不喜歡的要算中史。每見改朝換代，百姓都是被宰的羔羊。君王有着無上的權威，自稱天子，而真正的明君，數千年來也實在屈指可數，況且，還要賴風調雨順，方能享受國泰民安的時刻，嚴格來說，五千年來不及六分一的光景。清末的歷史，更是令人痛心疾首，貪污腐敗，割地賠款，在列強的不平等條約底下，委曲求存。

1966年來加拿大念大學，宿舍樓高十四層，可以眺望幾里內巍峩的渥太華國會山莊，下瞰的便是蜿蜒的`麗都` [RIDEAU] 運河，穿繞着排列有緻的民居，而又綠化的街道和古樸的小橋，在晚霞掩映下，加上三兩群歸鳥，構成一幅極之幽美的圖畫。等到夜闌人靜，即使是沒有明月的晚上，都容易引起思鄉的感覺。每念幼時曾讀王粲的《登樓賦》，總是縈繞着腦際，揮之不去，唯有振衣起徘徊，不自覺地詠着：

「……雖信美而非吾土兮，曾何足以少留……。人情同於懷土兮，豈窮達而異心……。」
這種情懷，日後每當工作不順遂，或者生活感到無奈時，便會在心田上，重播又重播。隨着年紀漸長，顯得越來越濃烈了。

其實，在內心說起來，亦要多謝加拿大，我在此生活了四十多年，她給我一個安定而又舒適的環境，培育了三個子女，看上去，還有什麼遺憾呢？若問：“不能融入主流社會嗎？”不是，“缺乏同聲相應，同氣相求的社群嗎？”也不是……差可擬的是像霧裡看花，總隔一層……對了，就好比嫁出遠方的女兒，不時回思娘家的感覺！

年前曾往美國東西兩岸旅行，順便探訪中學的舊同窗，好幾位在不同學術領域中，已成為國際知名學者。我忽然產生一個遐想，倘若像他們這樣優秀的人才，如能在祖國的土壤，培養年青一代的同胞，豈不是很有貢獻，而且更有重大的意義嗎？

孔子被譽為‘聖之時者也’。因為他能‘可以速則速，可以久則久，可以處則處，可以仕則仕’。孔子又謂，‘天下有道則見（現），無道則隱。’簡單地說，就是因時制宜。幾十年前，祖國還在政治鬥爭的艱苦洪流中失去方向，自然不好回歸。但隨着改革開放，與國際逐漸接軌，近年在科技及學術界都享有很大的發展空間和自由。雖然無可否認，其他方面，現仍有很大的缺失，亟待改善。

當然，取捨是個人因環境和其他因素而作的審慎抉擇，每個人的志願都應該受到尊重的！

‘詩言志，歌詠言’，在旅途中，我寫了以下的詩篇：

到華盛頓及維珍利亞訪友并序

時維丁亥，序屬仲春，遨遊美東，怡人景物，兼訪兩舊同窗。高君任職藥檢局，鑽研醫學及生化科，於醫葯貢獻殊多。魯兄為電波天文局總長，屢講學各大學府，寰球馳名，皆屬一時俊傑。

吾既感流金歲月，欲挽還離；復傷花有重開日，人無再少年，遂作七言古詩以誌：

鵬飛萬里，老驥伏櫪，細說當年，笑談今古，不亦快哉！



綻放櫻花春意濃，美京華胄展才雄。
 知音重遇齊譙樂，鬢白談笑他鄉逢。
 寰宇翹楚溫情厚，巨鏡長空透蒼穹。
 一覽繁星眾生小，神工造化九天重。
 驕陽漸移西邊去，東方既白日將隆。
 青山綠水應猶在，遊子丹心那方從？
 夏去浮萍還惜別，秋逝海棠歎悲同。
 何時踏雪尋梅韻 傲霜枝頭點點紅！



註釋：

1. 巨鏡，世界最大的電波探測鏡，可以探到宇宙邊緣星球的訊息，碗形的面積大過足球場，組成的金屬片塊，利用六十多個電動機，可個別或整體移動方向以測不同的星座。建在維珍利亞州(Green Bank)的山區上。[見附圖]

2. 驕陽，指強橫的國家。

3. 東方既白，喻中國在東方崛起。

4. 青山綠水，泛指故國的河山。

5. 借四時的花卉，以比興交織‘時，地，空’的變化。

甲) 異國燦爛的櫻花。

乙) 浮萍指無根或失落的一代。

丙) 秋海棠，又名斷腸花，據<<廣群芳譜>>載，說古代有一女子，丈夫經年不歸，她在窗前哭泣思念，淚下長出一株花，即秋海棠。花殷紅，像是女子的紅淚。

丁) 梅，耐寒，猶帶傲骨，長久以來多被譽為中國的國花，受詩人詞客的傳誦，不勝枚舉。

◆ 作者簡介：碩士工程師詩詞愛好者

蕙風堂

Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理

宣紙總匯

宣紙種類超過五十種
 日本畫仙板(不必裱的宣紙)
 國畫顏料齊全
 韓國製磨墨機
 吳竹墨汁、紙粘土
 寫經用墨、寫經用紙
 筆架、墨條、硯
 大小對聯紙

毛筆、寫字簿

台灣毛筆：
 如意、長流系列等兼毫
 純狼毫、羊毫、牛耳毫
 特殊筆種、學生習作用毛筆
 承製胎毛筆
 教學用水寫紙、寫字簿
 各種格式之毛邊紙等等

書籍

國小書法課本
 國小書法教學、書法入門
 修復放大碑帖選集
 名家書畫碑帖
 集聯系列、書論、書跡系列
 書法字典、畫冊等等
 故宮歷代法書全集
 中國書法選60冊
 台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-1984



Fu Hui Education Foundation
福慧教育基金會

Canada Office:

40 Ferrier Street, Markham, Ontario

Canada L3R 2Z5

Tel: (416) 623 7332

Fax: (416) 623 6857

e-mail: info@fuhuieducation.org

www.fuhuieducation.org

Charitable Registration No. 86931-

加拿大福慧基金會簡介

加拿大福慧基金會是由一群關心中國教育事業的華人組成，同時於加拿大及香港作慈善機構註冊。基金會的重點工作是幫助中國偏遠地區的貧困學生，把他們送進學校學習知識，建立美好人生。

受福慧基金會資助之大學及高中貧困學生，是通過嚴格的甄選，除了經濟查核外，並須具備品學兼優的條件。基金會親手把善款交到學生手中，與他們座談。同時，在加拿大有通訊小組，與受助學生長期通信、通電郵、鼓勵他們自強不息、逆境圖強。

在四川省偏遠山區涼山彝族自治州布拖、昭覺和金陽縣等嚴重貧困縣，福慧資助了超過1,400名小孤兒，更開辦了女子班，基金會每年4次派理事和義工，長途跋涉到2,500米以上的高寒大山裡，監察受資助的孩子們是否受到良好的照顧，我們盡最大努力及關愛，幫助他們接受教育，逐步走出貧窮。

基金會保證一分一毫的善款，都是用在助學上，義工到中國的一切旅費和支出，乃由理事和義工各自承擔。

**再窮也不能窮教育
再苦也不能苦孩子**



RE/MAX
Brokerage

Goldenway Realty Inc.
REALTOR
Independently Owned & Operated

Teresa Tsui

Broker

416-606-3083

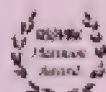
Email: teresatsui@rogers.com

Tel: 416-299-8199

Fax: 416-299-0482

3390 Midland Ave., Unit 8, Toronto, ON M1V 5K3

15 Wertheim Court, Unit 103, Richmond Hill, ON L4B 3H7





文藝愛好者鄭頌周老師仙遊

鄭頌周老師於二0一二年三月二十二日在多市北約醫院蒙主寵召，安歸天國，積閏享壽八十有九。

鄭老師有三子二女，三媳一婿，十男女內外孫，可算得是家族興盛，世澤綿長了。

鄭老師為人隨和，熱心公益，喜愛演奏小提琴，唱粵曲和演粵劇。

鄭老師為本刊作家，多年來為季刊撰寫文章，深受讀者歡迎。

本刊同人對鄭老師推廣中華文化，以文會友的精神，永誌不忘。

35

年,日本暢銷產品

克勞使他寧

綠藻多醣體復合食品

榮獲世界13個國家的專利安全保險保證,包括:日本、德國、美國、法國、意大利、香港、韓國、臺灣、澳洲、英國、新加坡、瑞士及以色列。

對預防各種成人病,服用一瓶(90天),見效率達90%以上,效果令人鼓舞,實非市面上一般同類產品可比擬。

奇妙的綠藻多醣體

綠藻是浮游生物之一種,屬於單細胞植物,含豐富葉綠素,綠藻精也是綠藻的獨特成份,有益於健康的維持和疾病的治療,除了綠藻精之外,還有50%的蛋白質,20%的碳水化合物,5%的葉綠素和礦物質,維他命A、B1、B2、B6、C、葉酸及核酸等等,所以,綠藻乃是上天賜予的天然補品。

在日本,日健總本社對綠藻類的研究,經60年不懈努力,終於在一九七五年從綠藻中提煉出綠藻多醣體的稀有成份,核甘酸,並配合多種對人體有效成分如香菇精,大蒜精等制成了「克勞使他寧」(CHLOSTANIN)一系列產品。另外,岩本博士與WEISMAN研究所合作,成功開發了新產品,DUNALIELLA葉綠寶,天然胡羅卜素,B健公司的天然健康食品含有高度濃縮之核甘酸之,胡羅卜素,EPA,棕櫚油酸及花生四烯酸,可增強血小板的功能,抑制血栓,消除多餘脂肪及膽固醇,淨化血液,減輕心臟壓力,預防各種心臟病,鬧中風及癌癥均非常有效,并可增強身體免疫力,提高T細胞,B細胞及白血球的作戰能力,令細胞活潑及新陳代謝良好等作用。

由於綠藻多醣體的供銷顯著,先後經過多個國家及地區的醫學檢驗,並頒發專利權。由綠藻多醣體製成的「克勞使他寧」健康食品現已成為每日維護健康不可缺少的恩物。

克勞使他寧的生命綠藻多醣體有十分優秀的健康效果,主要:

- 強化人體之抵抗力及自愈力。
- 促進細胞之新陳代謝,對疾病預防及治療皆有良好效果。
- 能強化體內網狀內皮系統功能,增強抵抗力。
- 含葡聚糖能強化紅血球,並維持白血球正常狀態。
- 可淨化血液,加強造血作用,強化肝臟機能。

CHLOSTANIN GOLD 金寶

「金寶」是預防所有成人病的復合健康產品,其成份包括:

綠藻多醣體N-B-1.3葡聚糖、香菇精、紅花油、大蒜精、大豆卵磷脂、小麥胚芽油(天然維生素E)、芝麻油及梅肉精。

預防適用範圍:

高血壓-祛除血管中的膽固醇和中性脂肪。

動脈硬化困擾-驅除血管中的膽固醇和中性脂肪。

心臟病-血液污濁,功能淨化血液。

腦中風-強化血管。

糖尿病(腎臟病)-飲食太好引起脂肪過多。

肝臟不好-綠藻和冬菇多醣體能提供肝臟細胞在新陳代謝中所需要的蛋白質及維他命,幫助解毒,儲營養,調節水份。

腎臟-腎是過濾血液的器官,金寶可淨化血液,不令腎增加負擔。

貧血-紅血球不足,需要良好蛋白質和維他命,「金寶」強化腸胃功能吸收營養,中風、風濕、神經痛、關節-因動脈硬化或蛋白質代謝產物引起,「金寶」能使血液維持弱碱性。

腰痛、肩酸痛、頭痛、疲勞、頭暈及手脚麻木等-活絡細胞,強化循環器官,促進血液循環緊縮功能。

用法用量:預防一天三粒,治療一天六粒以上。



DUNALIELLA 葉綠寶

超級綠葉黃蔬菜「葉綠寶」是含有全球獨一無二之9CIS型天然B-胡羅卜素的技能性食品,「葉綠寶」的天然B-胡羅卜素是綠黃蔬菜中含有天然B-胡羅卜素最多的900倍,可以說是超級綠黃蔬菜。

預防適用範圍:

1、能預防癌癥及抑制癌癥轉移。天然B-胡羅卜素有讓癌細胞消失的作用,所以癌癥患者可以用來做治療的一種方法,現在接受抗癌藥物治療者,服用它可減輕副作用。

2、抗緊張壓力,提高學習能力,使腦筋更加聰明。

3、提高眼睛視網膜的機能,防止老花眼及防禦光過敏癥。

4、保護黏膜作用及活絡皮膚細胞,維護皮膚的正常化效果。

5、有抑制造成腦中鋒,心肌梗塞等原因之血栓的血管擴張因子及促進小腸機能活潑之膽汁排泄促進因子的存在。

6、可依身體所需,在體內變為維生素A,補充維生素A的不足。

注意:現時市面上售賣之所謂天然胡羅卜素產品,絕大部分為化學合成之胡羅卜,並非純天然產品,已證實對人體有害,因此選購時務需小心。

www.nikken-miho.com



烈治文山耆英會訊

◆ 黃甘碧儀



很慚愧爲烈治文山耆英會報訊，應該是很近期或是即將來臨的訊息預報，但往往是過期的簡訊，好像令人有不著邊際之感。主要是從上兩期起，改從H.K.彩色刊印，然後經過四十多天的付運才可到達多市。因而在時間上有很大時差，好在我們要欣賞大作家的傑作是沒有時限的。

這一期希望在採訪長者中所見所聞去着墨，其實有很多機會去護理院採訪或做家訪的，過程當中常有發人深省的驚喜，令我如獲至寶，例如許願Aunt,她已年近80，而她做人的宗旨，即使活到老，老到任何程度，仍然要抱著「做個胸襟廣闊的人」，她爲人夠自重，又能尊重別人，細聽她的一席話，便可領會到她是怎樣一個有涵養又有優良氣質的長者。有句成語“腹有詩書氣自華”用來形容她最爲貼切。她沒有投閒置散，長時間研讀經書與閱報。正如她自己說「即使活到最後一天，仍是要自我增值的」。她這種生活方式與態度，非常之值得世人景仰的。又例如她家中的一幅字畫，是她用小篆書寫而成的治家格言，我覺得很有意思，茲抄錄如下，供之同好欣賞：

「大丈夫成家容易，士君子立志不難，退一步自然幽雅，讓三分何等清閒。
忍幾句無憂自在，耐一時快樂神仙，吃菜根淡中有味，守王法夢裏無驚。
有人問我塵世事，擺手搖頭說不知，寧可採深山之茶，莫去飲花街之酒。
須就近有德之士，早謝卻無情之友，貧莫愁兮富莫誇，那見貧長富久家。」

做家訪很有滿足感！烈治文山耆英會人多勢眾，飽學之士眾多，長者有之，中青年有之。諸如書法家、畫家、文學家包括文史、詩詞專才。總之中外文學博士比比皆是。又有歌唱家、舞蹈家。希望有機會多多向他們領教，於是欣然鼓勵自己，“學海無涯，唯勤是岸”。

◆ 作者簡介：烈治文山耆英會會長



嘉賓主持點睛禮



財神爺與嘉賓同賀新春愉快



烈治文山耆英會生日會留影



聖誕聯歡暨生日會在會所舉行

編後話

◆ 黃紹明

當讀者手捧這期季刊時（春季刊），相信會有一個「遲來的春天」的感覺。只因本刊在香港印刷後從平郵寄返需時，還望讀者見諒。尚幸本刊以文藝為主，季初或季末並非一個嚴重的問題。而對讀者的耐性和包涵，謹此致謝。

這期，文藝的範疇包括了書法理論和西洋詩歌的翻譯。許之遠教授的「書法、書道精要的《前言》」是書法愛好者一篇必讀的文章。池元泰君的「莉莉瑪蓮」介紹了一首七十年前的名曲和押韻的詩歌翻譯。

很多謝作家們的熱心支持，甚至有在養病期間仍執筆來稿，編者這廂除了多謝外，謹祝大家身心康泰，松齡長歲月，期期稿不絕。

剛收到一個好消息，黎全恩博士於本年三月十六日榮獲英女皇伊麗沙白二世即位六十年紀念勳章，該勳章是頒贈予曾對加國有顯著貢獻的加國公民。願博士再接再勵，繼續為中華文化努力，正如他今期文中所說：「何倦之有？」

春回大地，套用唐杜審言詩句：「寄語多（原洛字）城風日道，明年春色倍還人」，祝願大家「一年好過一年」！



多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

Centre 1: 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1

Centre 2: First Commercial Place
4168 Finch Ave. East, Ph 33
Scarborough Ont. M1S 5H6

督印：黎洗燕楣

編審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯、美術總監：黎炳昭

執行編輯：黃紹明

顧問：梁楓

市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心
黎炳昭藝術發展基金會

香港太古城恆星閣平台P1004

香港區統籌：黎爾詩 Tel: 94700228

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Tel: (905) 472-8654

Fax: (905) 472-5815

Cell: (416) 456-6649

E-mail: toronto.season@gmail.com

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Samuel Wong

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Consultant: Leung Fung

Advertising & Marketing: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.
& Lai Bing Chiu Art Foundation Ltd.

Graphic Design: Cheng Sin Ting, Jen

免費索閱處：加拿大黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. (Canada)

香港黎炳昭藝術發展基金會 Lai Bing Chiu Art Foundation Ltd. (Hong Kong)

香港凱沙畫廊 Elsa Art House (Hong Kong)

加拿大及香港各廣告客戶 All Advertisement Sponsors

note: the opinion expressed herein are those of the respective authors and not necessarily those of Toronto Season Editorial Committees or Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. Toronto Season will not be liable for any damages and/or losses, howsoever sustained, as a result of the reliance on or use by a reader or any other person of any of the information, opinions or products expressed, advertised or otherwise contained herein. Where appropriate, professional advice should be sought. This magazine has been written on the basis of information and materials provided to the editors, Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. do not guarantee the accuracy and authenticity of such information and materials, and the opinion expressed and/or implied by the persons being interviewed do not reflect the opinion of the editors, Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

all copyrights reserved.



黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

雷炳昭

兒童畫 素描 水彩畫

全部課程均由黎炳昭先生設計及指導

上課時間

(烈治文山畫室)

THU	5:00 P.M. - 6:15 P.M.
FRI	5:00 P.M. - 6:15 P.M.
SAT	10:30 A.M. - 12:00 Noon
SAT	2:00 P.M. - 3:15 P.M.
SUN	10:00 A.M. - 11:15 A.M.

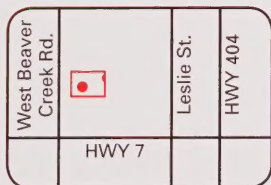
(士嘉堡畫室)

SAT	4:00 P.M. - 5:15 P.M.
SAT	5:30 P.M. - 6:45 P.M.
SUN	2:00 P.M. - 3:15 P.M.

烈治文山及士嘉堡中心同時招生

查詢電話：(905) 472-8654

Mobile: (416) 456-6649



烈治文山

175 West Beaver Creek Rd.
Unit 15, Richmond Hill,
Ontario L4B 3M1

士嘉堡分校

4168 Finch Ave. East,
First Commercial Place,
PH83, Scarborough
Ontario M1S 5H6



多倫多文藝季逢一月、四月、七月、十月出版 免費贈閱

多倫多文藝季合唱團練習時間 逢星期三上午十時半至十二時半



香港凱沙畫廊兒童畫班

太古城恆星閣平台P1004
黎爾書Tel: 93038371

#1
1990-2011
TOP
PRODUCER
全恆生地產
雙冠軍



DANIEL
WAN
雲維中
Sales Rep

416-230-6888

BONNIE
WAN
雲太
Broker

416-399-8887



LIVING
REALTY INC. - BROKERAGE
恆生地產
905-474-0500

全部獨家代理

21年蟬聯“全”恆生地產 “總”業績“雙”冠軍。

website: www.bonniewan.com

E-mail: danwan@bonniewan.com

YONGE/STOUFFVILLE 四年新鎮屋



單邊多窗三房豪華鎮屋, 1833呎宏偉九呎高主層, 高貴豪華主人套房, 摩登花崗石廚房, 多盞石英射燈, 巧設精裝地庫附大燒烤房、花崗石酒吧、睡房、書室及浴室。美輪美奐 僅49萬9

WOODBINE/ELGIN MILLS 宏偉豪華建築



超級150呎闊加150呎深, 五睡房精緻建築, 主層十呎高, 主人套房連接雙層高寬特大光亮太陽房並俯瞰寬敞廚房, 恬靜旺地, 賞心園林附巨大陽台。89萬9

YONGE/JEFFERSON SIDE RD 全新豪宅



全新3000呎四睡房兩套房, 花崗石枱面, 不銹鋼家電, 煤氣壁爐, 純麗水晶吊燈。雙車房, 快者得。84萬9

BAYVIEW/16街北 70呎闊大地段



逾4500呎五全套房睡房, 兩雲石煤氣壁爐, 豪華廚房附太陽房, 精裝地庫附酒吧/廚房/娛樂廳/浴室/高効率暖爐。卓越賞心園藝, 步至名校商場公園巴士。169萬

BAYVIEW/16街北 地庫出花園



迷人大地段, 三車房四睡房, 雙套房, 雲石大堂附天窗, 鐵花樓梯, 純麗水晶燈, 花崗石枱面。步出花園豪華地庫應有盡有。近公園、巴士、商場、社區中心等。158萬

WOODBINE/MAJOR MAC 金碧輝煌裝置



逾一畝大地段五千呎宏偉迴旋車道, 三車房, 五睡房, 四套房, 七天窗, 四人按摩浴池, 桑拿, 花崗石廚房, 兩雲石壁爐, 多盞射燈, 精裝步出泳池花園地庫附娛樂廳、酒吧、壁爐、睡房及浴室。188萬

BAYVIEW/16街 美景花園



美輪美奐豪華石面四套房豪宅, 九呎高主層/二層/地庫, 全屋木地板, 瑰麗鏡廳樓梯, 牆面天窗, 高級花崗石廚房, 全花崗石套房, 亮麗地庫可步出美景花園。附大燒烤房、廚房、兩房及浴室, 賞心園藝。附優雅小湖及涼亭。159萬8

BAYVIEW/16街北 步至名校巴士



70呎闊迷人大地段4睡房兩房豪華宅, 華麗花崗石廚房, 摩登鏡廳, 多盞射燈, 精緻園藝附磚砌車道, 雙層巨大陽台。步至名校、公園、巴士、商場。128萬8

BAYVIEW/16街北 宏偉石面三車房



超級大地段五睡房兩套房, 開揚寬敞設計。完成地庫附酒吧、娛樂廳、壁爐、廚房、桑拿、浴室等。步至公園、巴士、運動社區中心、商場、名中學。129萬

BAYVIEW/16街南 名建築自住豪宅



非一般設計, 卓越名建築自住豪宅, 百呎闊大地段, 宏偉迴旋車道石面三車房, 寬敞18呎高富麗花崗石大堂, 四全套房, 240盞石英射燈, 精緻地庫步上巧奪天工花園附室內影院、書房、壁爐、浴室, 地面溫度調節及多種聲效設施無法一一盡錄。220萬

BAYVIEW/16街北 巨型豪宅



宏偉6000呎豪宅附600呎新建太陽房, 兩層高大堂, 四全套房睡房。分門地庫附娛樂廳、兩睡房、廚房及浴室。步至巴士、商場、學校。150萬

WARDEN/HWY 7 豪華頂樓柏文



三年新2350呎頂樓三房雙套房雙車位四房四廁所加書房連露台, 宏偉九呎高樓面, 多盞石英射燈, 優雅天花板, 花崗石廚房, 雲石主人按摩池套房, 兩太陽台無敵一流美景。步至巴士、商場、名校網球。一流設施, 泳池, 桑拿, 運動室等。78萬8

BAYVIEW/16街北 豪華泳池花園



石面四千呎四睡房豪宅, 高麗花崗石大堂, 多盞射燈, 雅緻天花板, 高級花崗石枱面廚房, 精裝地庫附大燒烤房、廚房、睡房及桑拿浴。精緻園藝附賞心游泳池、噴泉瀑布及雙層陽台。129萬8

WOODBINE/ELGIN MILLS 新盤精選



半年新MONARCH建2296呎美輪美奐四睡房豪宅, 宏偉九呎高主層, 全屋木地板, 亮麗花崗石廚房, 全雲石枱面浴室, 近商場、高連, 步至規劃中學校、公園。79萬8

WARDEN/HWY 7 三年新旺區



歐式1432呎兩車位兩套房+書房高級柏文, 十呎高樓面, 全屋亮麗木地板, 高級花崗石廚房附不銹鋼家電, 全花崗石套房, 附物室, 低管理費, 步至商場、巴士。63萬8

WOODBINE/BLOOMINGTON 惠逸庭徑石面豪宅



八年新三車房石面四睡房三套房豪宅坐於3/4畝大地段, 全屋木地板, 優雅天花板, 新穎花崗石廚房, 亮麗地庫可步出怡景花園附娛樂廳、飯廳、石壁爐、廚房、睡房及浴室。僅81萬8

McCOWAN/HWY 7 迷人大地段平房



60呎大地段雙車房三睡房獨立平房, 花崗石枱面, 長條木地板, 分門地庫附娛樂廳、壁爐、廚房、兩睡房及浴室, 怡景花園。步至商場、名校、巴士及著名園林遊樂休憩區。63萬8

KENNEDY/16街北 名校區網絡



八年新2900呎罕有五睡房兩套房豪宅, 宏偉九呎高主層, 全屋木地板, 優雅天花板, 多盞射燈, 精裝地庫附娛樂廳、水吧、睡房及浴室, 位於CASTLE MORE PS, PIERRE ELLIOTT HS, ALL SAINTS CATHOLIC SCHOOL 名校區。72萬9

BAYVIEW/16街北 富豪山莊豪華庭徑



豪華石面四千呎四房, 四套房睡房, 高級花崗石廚房, 不銹鋼家電, 鐵雕花樓梯, 全屋亮麗木地板, 多盞石英射燈及天花板, 九呎高樓面, 雙花崗石壁爐, 均屬分門九呎半高地庫附大燒烤房、廚房、睡房及浴室。摩登裝潢。169萬8

LESLIE/SHEPPARD 全新裝潢獨立平房



54呎大地段三睡房, 車房入屋, 新木地板、屋頂、優質膠窗, 高敞暖爐及浴池, 綠意花崗石枱面廚房附不銹鋼家電, 精裝亮麗分門地庫可步出怡景花園附特大燒烤房、廚房、射燈、兩房及浴室。近大商場、地鐵、學校及高連。64萬9

BAYVIEW/16街北 絢麗分門地庫



宏偉三車房大地段四睡房三套房豪宅, 花崗石廚房, 全屋亮麗木地板、膠窗, 豪華分門地庫附娛樂廳、音響廳、睡房、廚房、浴室等。賞心石砌園藝。步至名校、公園、巴士。140萬

BAYVIEW/19街 兩畝大地段



1.9畝地段五睡房四套房三車房4230呎精裝地庫附大燒烤房、壁爐、酒吧、怡目魚池、桌球室、睡房及兩浴。賞心園藝附精緻小景瀑布, 位於優雅守衛嚴謹社區, 鄰近高爾夫球場及名校。179萬